

SAMMLUNG TUSCULUM

Wissenschaftliche Beratung:

Gerhard Fink, Manfred Fuhrmann, Erik Hornung,

Joachim Latacz, Rainer Nickel

C. PLINII SECUNDI

NATURALIS HISTORIAE

LIBRI XXXVII

Libri III/IV

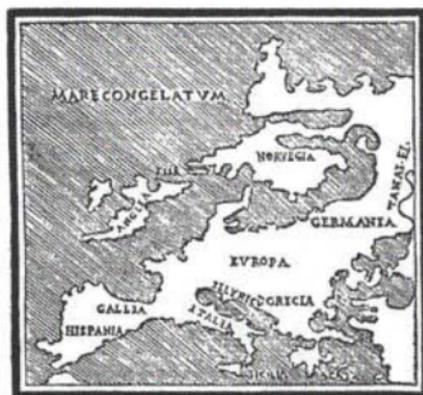
# C. PLINIUS SECUNDUS d. Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch-Deutsch

Bücher III/IV

Geographie: Europa



Herausgegeben und übersetzt  
von Gerhard Winkler  
in Zusammenarbeit mit Roderich König

ARTEMIS & WINKLER

Titelvignette aus der Plinius-Ausgabe Venedig 1513

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

*Plinius Secundus, Gaius:*

Naturkunde : lat.-dt. / C. Plinius Secundus d. Ä.

Hrsg. u. übers. von Roderich König in Zusammenarbeit mit Gerhard Winkler. München ; Zürich : Artemis-Verl.

(Sammlung Tusculum) Einheitssacht.: *Historia naturalis*.

Teilw. im Heimeran-Verl., München. – Artemis-Verl.

teilw. mit Erscheinungsort München. Parallelsacht.:

C. Plinii Secundi *Naturalis historiae libri XXXVII*

ISBN 3-7608-1618-5

NE: König, Roderich [Hrsg.]

Bücher 3./4. Geographie : Europa

hrsg. u. übers. von Gerhard Winkler

in Zusammenarbeit mit Roderich König. – 2. Aufl. 2002

ISBN 3-7608-1583-9

NE: Winkler, Gerhard [Hrsg.]

2. Auflage

© 2002 Patmos Verlag GmbH & Co. KG

Artemis & Winkler Verlag, Düsseldorf/Zürich

Alle Rechte, einschließlich derjenigen des auszugsweisen  
Abdrucks, der fotomechanischen und elektronischen Wiedergabe,  
vorbehalten. Gesamtherstellung: Pustet, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 3-7608-1583-9

[www.patmos.de](http://www.patmos.de)

## INHALT

Buch 3	
Inhaltsangabe des Plinius . . . . .	7
Text und Übersetzung . . . . .	10
Buch 4	
Inhaltsangabe des Plinius . . . . .	113
Text und Übersetzung . . . . .	116
Anhang	
Erläuterungen	
Buch 3 . . . . .	203
Buch 4 . . . . .	333
Zu den spanischen Städtelisten des Plinius (B. Galsterer-Kröll) . . . . .	457
Die Struktur der plinianischen Geographie (K. G. Sallmann) . . . . .	466
Zur Textgestaltung . . . . .	494
Literaturhinweise . . . . .	525
Register . . . . .	529
Verzeichnis der Quellschriftsteller . . . . .	564
Nachwort . . . . .	575



## LIBRO III CONTINENTUR INHALT DES 3. BUCHES

Cap.*	§*	Situs, gentes, maria, oppida, portus, mon- tes, flumina, mensurae, populi, qui sunt aut fuerunt:	Lage (der Länder), Stämme, Meere, Städ- te, Häfen, Berge, Flüs- se, Entfernungen, Völ- ker, die bestehen oder bestanden haben: Vorwort.) Europa.) Spanien.) Die Baetica. Diesseitiges Spanien. Narbonensische Pro- vinz. Italien bis Locri. Italien.) 9. Bezirk Italiens.) 7. Bezirk Italiens.) (1. Bezirk Italiens.) Der Tiber. Rom. 3. Bezirk Italiens.) 64 Inseln, darunter Balearen. Korsika. Sardinien. Sizilien.
	(1-4		
I.	(5		
II.	(6		
III.	7-17	Baeticae.	Die Baetica.
IV.	18-30	Hispaniae citerioris.	Diesseitiges Spanien.
V.	31-37	Narbonensis provin- ciae.	Narbonensische Pro- vinz.
VI-X.	38-75	Italiae usque Locros.	Italien bis Locri.
	(38-46		Italien.)
	(47-49		9. Bezirk Italiens.)
	(50-52		7. Bezirk Italiens.)
IX.	53-70		(1. Bezirk Italiens.)
		Tiberis. Roma.	Der Tiber. Rom.
	(71-75		3. Bezirk Italiens.)
XI-XIV.	76-94	Insularum LXIV, in his	64 Inseln, darunter
XI.	76-79	Baliarium.	Balearen.
XII.	80-82	Corsicae.	Korsika.
XIII.	83-85	Sardiniae.	Sardinien.
XIV.	86-94	Siciliae.	Sizilien.

\* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteileinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

XV–XX.	95–122	Italiae Locris usque Ravennam.	Italien von Locri bis Ravenna. Groß-Griechenland.) 2. Bezirk Italiens.) 4. Bezirk Italiens.) 5. Bezirk Italiens.) 6. Bezirk Italiens.) (8. Bezirk Italiens.)
	(95–98 (99–105 (106–109 (110–111 (112–114		
XX.	115–122	De Pado.	Vom Pados.
XXI–XXII.	123–128	Italiae trans Padum.	Italien jenseits des Padus. 11. Bezirk Italiens.) 10. Bezirk Italiens.)
	(123–125 (126–128		
XXIII.	129–132	Histriae.	Histrien.
XXIV.	133–138	Alpium et gentium Al- pinarum.	Die Alpen und Alpen- stämme.
XXV.	139–140	Illyrici. Liburniae.	Illyricum. Liburnien.
XXVI.	141–145	Dalmatiae.	Dalmatien.
XXVII.	146	Noricorum.	Die Noriker.
XXVIII.	147–148	Pannoniae.	Pannonien.
XXIX.	149–150	Moesiae.	Mösien.
XXX.	151–152	Insularum Ionii et Ha- driatici.	Die Inseln des Ioni- schen und Adriati- schen Meeres.

Summa: oppida et gentes ..., flumina clara ..., montes clari ..., insulae ..., quae intercidere oppida aut gentes ..., res et historiae et observa- tiones ...	Insgesamt ... Städte und Stämme, ... berühmte Flüsse, ... berühmte Berge, ... Inseln, ... Städte oder Stämme, die untergegangen sind, ... Gegenstände, Ge- schichten und Beob- achtungen.
---	---

## Ex auctoribus:

Turrano Gracile. Cornelio Nepote. T. Livio. Catone censorio. M. Agrippa. M. Varrone. Divo Augusto. Varrone Atacino. Antiate. Hygino. L. Vetere. Pomponio Mela. Curione patre. Caelio. Arruntio. Seboso. Licinio Muciano. Fabricio Tusco. L. Ateio. Ateio Capitone. Verrio Flacco. L. Pisone. Gelliano. Valeriano.

## Quellen: (Römische Autoren)

Turranius Gracilis. Cornelius Nepos. T. Livius. Cato der Zensor. M. Agrippa. M. Varro. Der göttliche Augustus. Varro Atacinus. Antias. Hyginus. L. Vetus. Pomponius Mela. Curio der Vater. Caelius. Arruntius. Sebosus. Licinius Mucianus. Fabricius Tuscus. L. Ateius. Ateius Capito. Verrius Flaccus. L. Piso. Gellianus. Valerianus.

## Externis:

Artemidoro. Alexandro polyhistore. Thucydide. Theophrasto. Isidoro. Theopompo. Metrodoro Scepsio. Callicrate. Xenophonte Lampsaceno. Diodoro Syracusano. Nymphodoro. Calliphane. Timagene.

## Fremde Autoren:

Artemidoros. Der Polyhistor Alexander. Thukydidēs. Theophrastos. Isidoros. Theopompos. Metrodoros aus Skepsis. Kallikrates. Xenophon aus Lampsakos. Diodoros aus Syrakus. Nymphodoros. Kalliphanes. Timagenes.

C. PLINII SECVNDI  
NATVRALIS HISTORIAE  
LIBER III

Hactenus de situ et miraculis terrae aquarumque  
et siderum ac ratione universitatis atque mensura.  
nunc de partibus, quamquam infinitum id quoque  
existimatur nec temere sine aliqua reprehensione  
tractatum. haud ullo in genere venia iustiore, si  
modo minime mirum est hominem genitum non  
omnia humana novisse. quapropter auctorem ne-  
minem unum sequar, sed ut quemque verissimum  
in quaque parte arbitrabor; quoniam commune  
ferme omnibus fuit, ut eos quisque diligentissime  
situs diceret, in quibus ipse prodebat. ideo nec  
culpabo aut coarguam quemquam. locorum nuda  
nomina et quanta dabitur brevitate ponentur, clari-  
tate causisque dilatis in suas partes; nunc enim  
sermo de toto est. quare sic accipi velim, ut vidua  
fama sua nomina, qualia fuere primordio ante ulla  
res gestas, nuncupentur et sit quaedam in his no-  
menclatura quidem, sed mundi rerumque naturae.

1

2

C. PLINIUS SECUNDUS  
NATURKUNDE  
BUCH 3

Soweit von der Lage und den Wundern der Erde, der Gewässer und Gestirne sowie von der Beschaffenheit und dem Ausmaß des Weltalls. Nun  $\langle$ will ich $\rangle$  von den  $\langle$ einzelnen $\rangle$  Teilen  $\langle$ sprechen $\rangle$ , obwohl auch dieses Vorhaben für unendlich gehalten wird und nicht leicht ohne irgendeinen Vorbehalt betrieben wurde. Bei keiner anderen Art  $\langle$ von Tätigkeit $\rangle$  ist Nachsicht mehr gerechtfertigt, sowie es keineswegs verwunderlich ist, daß ein Mensch nicht alles die Menschheit Betreffende weiß. Deshalb werde ich keinem Gewährsmann ausschließlich folgen, sondern jeweils nur demjenigen, den ich bei jedem Abschnitt für den zuverlässigsten halte; denn fast allen war es gemeinsam, daß jeder die Gegenden am sorgfältigsten beschrieb, in denen er selbst  $\langle$ sein Werk $\rangle$  verfaßte. Daher will ich niemanden tadeln oder widerlegen. Die bloßen Namen der Örtlichkeiten werden in der gebotenen Kürze dargelegt werden,  $\langle$ für die Behandlung $\rangle$  ihrer Berühmtheit und deren Ursachen sind besondere Abschnitte vorbehalten; denn jetzt ist die Rede vom Ganzen. Deshalb möchte ich das so aufgefaßt wissen, daß die ihres Ruhmes entkleideten Namen aufgezählt werden, wie sie bei ihrer Entstehung vor allen geschichtlichen Ereignissen waren, und die Aufzählung soll dabei nur eine Art von Namenverzeichnis darstellen, aber eines der Welt und der Erscheinungen der Natur.

Terrarum orbis universus in tres dividitur partes: Europam, Asiam, Africam. origo ab occasu solis et Gaditano freto, qua inrumpens oceanus Atlanticus in maria interiora diffunditur. hinc intranti dextera Africa est, laeva Europa, inter has Asia. termini amnes Tanais et Nilus.  $\overline{XV}$  p. in longitudinem quas diximus fauces oceani patent,  $\overline{V}$  in latitudinem, a vico Mellaria Hispaniae ad promunturium Africae Album, auctore Turranio Gracile iuxta genito. T. Livius ac Nepos Cornelius latitudinis tradiderunt minus  $\overline{VII}$  p., ubi vero plurimum  $\overline{X}$ : tam modico ore tam immensa aequorum vastitas panditur; nec profunda altitudo miraculum minuit. frequentes quippe taeniae candicantis vadi carinas territant; qua de causa limen interni maris multi eum locum appellavere. proximis autem faucibus utrimque inpositi montes coercent claustra, Abila Africae, Europae Calpe, laborum Herculis metae; quam ob causam indigenae columnas eius dei vocant creduntque perfossas exclusa antea admisisse maria et rerum naturae mutasse faciem.

Primum ergo de Europa, altrice victoris omnium gentium populi longeque terrarum pulcherrima, quam plerique merito non tertiam portionem fecere, verum aequam, in duas partes ab amne Tanai ad Gaditanum fretum universo orbe diviso. Oceanus a quo dictum est spatium Atlanticum mare infundens et avido meatu terras, quaecunque venientem expavere, demergens resistentes quoque flexuoso litorum anfractu lambit; Europam vel ma-

Der gesamte Erdkreis wird in drei Teile geteilt: Europa, Asien und Afrika. Der Anfang (befindet sich) im Westen und an der Meerenge von Gades, wo der Atlantische Ozean hereinströmt und sich in die inneren Meere ergießt. Für einen, der von hier hereinkommt, liegt Afrika zur Rechten, Europa zur Linken, zwischen ihnen Asien. Die Grenzflüsse sind Tanaïs und Nilus. Nach dem Zeugnis des Turranius Gracilis, der in ihrer Nähe geboren wurde, erstreckt sich die gesamte Meerenge 15 Meilen in die Länge und fünf Meilen in die Breite, vom Dorfe Mellaria in Spanien bis zum Weißen Vorgebirge in Afrika. T. Livius und Cornelius Nepos gaben für die Breite weniger als sieben, an der breitesten Stelle aber zehn Meilen an: Durch eine so unbedeutende Öffnung breitet sich eine so gewaltige Wasserfläche aus; die unermessliche Tiefe mindert das Wunder nicht. Denn zahlreiche Streifen einer weißen Sandbank schrecken die Schiffe; deswegen nannten viele diesen Platz »Schwelle des inneren Meeres«. An den Schmalstellen der Meerenge aber versperren an beiden Seiten hohe Berge den Zugang, die Abila in Afrika, in Europa die Kalpe, die Grenzen der Taten des Herakles; deshalb nennen die Einheimischen sie Säulen dieses Gottes und glauben, daß deren Durchstich den vorher ausgeschlossenen Meeren den Zugang verschafft und das Antlitz der Natur verändert hat.

Zuerst also von Europa, der Nährmutter des über alle Völker siegreichen Volkes und dem weitaus schönsten der Länder, das die meisten mit Recht nicht als den dritten Teil, sondern vielmehr als die Hälfte betrachten, da sie den ganzen Erdkreis vom Tanaïs bis zur Meerenge von Gades in zwei Teile geteilt haben. Der Ozean, der von der angegebenen Stelle das Atlantische Meer hereinströmen läßt und die Länder, die vor seiner Annäherung furchtsam zurückweichen, mit gieriger Strömung versenkt, bespült auch die Widerstand leistenden (Gebiete) längs der gewundenen Linie ihrer Kü-

xime recessibus crebris excavans, sed in quattuor praecipuos sinus. quorum primus a Calpe, Hispaniae extimo, ut dictum est, monte, Locros, Bruttium usque promunturium, inmenso ambitu flectitur.

In eo prima Hispania terrarum est ulterior, appellata eadem Baetica, mox a fine Urcitano citerior eademque Tarraconensis ad Pyrenaei iuga. ulterior in duas per longitudinem provincias dividitur; si quidem Baeticae latere septentrionali praetenditur Lusitania, amne Ana discreta. ortus hic in Laminitano agro citerioris Hispaniae et modo in stagna se fundens, modo in angustias resorbens aut in totum cuniculis condens et saepius nasci gaudens in Atlanticum oceanum effunditur. Tarraconensis autem, adfixa Pyrenaeo totoque eius a latere decurrens et simul ad Gallicum oceanum Hiberico a mari transversa se pandens, Solorio monte et Oretanis iugis Carpetanisque et Asturum a Baetica atque Lusitania distinguitur.

II  
6

Baetica, a flumine mediam secante cognominata, cunctas provinciarum diviti cultu et quodam fertili ac peculiari nitore praecedit. iuridici conventus ei III: Gaditanus, Cordubensis, Astigitanus, Hispaniensis. oppida omnia numero CLXXV; in iis coloniae VIII, municipia c. R. X, Latio antiquitus donata XXVII, libertate VI, foedere III, stipendiaria CXX. ex his digna memoratu aut Latio sermone dictu facilia, a flumine Ana litore Oceani oppidum

III  
7

sten; vor allem Europa höhlt er durch zahlreiche Buchten aus, aber in vier besonders große Meerbusen. Der erste von ihnen wendet sich von der Kalpe, dem äußersten Berg Spaniens, wie  $\langle$ oben $\rangle$  [§ 4] gesagt wurde, in einem ungeheuren Bogen bis nach Locri, dem Vorgebirge von Bruttium.

In diesem  $\langle$ Meerbusen $\rangle$  ist das erste der Länder das jenseitige Spanien, auch Baetica genannt, dann  $\langle$ folgt $\rangle$  vom Grenzort Urçi bis zu den Gebirgszügen der Pyrenäen das diesseitige, das auch Tarraconensis  $\langle$ heißt $\rangle$ . Das jenseitige  $\langle$ Spanien $\rangle$  wird der Länge nach in zwei Provinzen geteilt; denn an der Nordseite der Baetica erstreckt sich Lusitanien, durch den Fluß Anas  $\langle$ davon $\rangle$  getrennt. Dieser entspringt im Gebiet von Laminium im diesseitigen Spanien und ergießt sich in den Atlantischen Ozean, wobei er sich bald in Sümpfe verbreitert, bald in Schluchten versickert oder sich ganz in unterirdischen Höhlen verbirgt und sich freut,  $\langle$ gewissermaßen $\rangle$  öfter zu entspringen. Die Tarraconensis aber, die sich direkt an die Pyrenäen anschließt, an ihrer ganzen Flanke verläuft und sich vom Iberischen Meer bis zum Gallischen Ozean quer hinzieht, wird durch den Berg Solorius und durch die Gebirgszüge der Oretaner, Karpetaner und Asturen von der Baetica und von Lusitanien getrennt.

Die Baetica, nach dem sie mitten durchschneidenden Fluß benannt, übertrifft alle anderen Provinzen durch reichen Anbau und eine gewisse fruchtbare und eigentümliche Schönheit. Sie hat vier Gerichtsbezirke: den von Gades, Corduba, Astigi und Hispal. Die Gesamtzahl der Städte beträgt 175; darunter sind neun Kolonien, zehn Munizipien römischer Bürger, 27  $\langle$ Munizipien $\rangle$ , die ehemals mit Lateinischem  $\langle$ Recht $\rangle$  beschenkt worden waren, sechs in Freiheit, drei durch ein Bündnis  $\langle$ angeschlossene $\rangle$  und 120 tributpflichtige  $\langle$ Städte $\rangle$ . Davon sind einer Erwähnung würdig oder in lateinischer Sprache leicht auszusprechen, beginnend beim Flusse Anas an der Küste des Ozeans, die Stadt Onuba,

Onuba, Aestuaria cognominatum, inter confluentes Luxiam et Urium, Harenei montes, Baetis fluvius, litus Curensis inflexo sinu, cuius ex adverso Gadis inter insulas dicenda, promunturium Iunonis, portus Baesippo, oppidum Baelo, Mellaria, fretum ex Atlantico mari, Carteia, Tartesos a Graecis dicta, mons Calpe. dein litore interno oppida Barbesula cum fluvio, item Salduba, oppidum Suel, Malaca cum fluvio foederatorum. dein Maenuba cum fluvio, Sexi cognomine Firmum Iulium, Sel, Abdara, Murgi, Baeticae finis. oram eam in universum originis Poenorum existimavit M. Agrippa; ab Ana autem Atlantico oceano obversa Bastulorum Turdulorumque est. in universam Hispaniam M. Varro pervenisse Hiberos et Persas et Phoenicas Celtasque et Poenos tradit. lusum enim Liberi patris aut Iyssam cum eo bacchantium nomen dedisse Lusitaniae et Pana praefectum eius universae. at quae de Hercule ac Pyrene vel Saturno traduntur, fabulosa in primis arbitror.

8

Baetis in Tarraconensis provinciae non, ut aliqui dixerunt, Mentesa oppido, sed Tugiensi exoriens saltu, iuxta quem Tader fluvius, qui Carthaginensem agrum rigat; Ilorci refugit Scipionis rogem versusque in occasum oceanum Atlanticum, provinciam adoptans, petit; modicus primo, sed multorum fluminum capax, quibus ipse famam aquasque aufert. Baeticae primum ab Ossigitania infusus, amoeno blandus alveo, crebris dextra laevaue accolitur oppidis.

9

Aestuaria genannt, zwischen dem Zusammenfluß von Luxia und Urius, die »Sandberge« [*Harenei montes*], der Fluß Baetis, die Kurensische Küste mit einer gekrümmten Bucht, der gegenüber das unter den Inseln zu besprechende [4, 119f.] Gades (liegt), das Vorgebirge der Hera, der Hafen Baesippo, die Stadt Baelo, Mellaria, die Meerenge aus dem Atlantischen Meer, Carteia, von den Griechen Tartesos genannt, der Berg Kalpe. Dann an der inneren Küste die Städte Barbesula mit einem Flusse, desgleichen Salduba, die Stadt Suel, Malaca von den verbündeten (Städten) mit einem Flusse. Weiterhin Maenuba mit einem Flusse, Sexi mit dem Beinamen Firmum Iulium, Sel, Abdara, Murgi, die Grenzstadt der Baetica. M. Agrippa glaubte, diese Küste sei ganz (durch Leute) von der Herkunft der Punier (besiedelt); vom Anas an aber längs dem Atlantischen Ozean gehört sie den Bastulern und Turdulern. M. Varro berichtet, Iberer, Perser, Phöniker, Kelten und Punier seien nach ganz Spanien gelangt. Denn ein Spiel [*lusus*] des Vaters Liber oder die Ausgelassenheit [*lýssa*] der mit ihm Schwärmenden hätten Lusitanien den Namen gegeben und sein Aufseher Pan dem ganzen (Lande). Was man aber über Herakles und Pyrene oder über Saturnus berichtet, halte ich allerdings für erdichtet.

Der Baetis entspringt nicht, wie manche behaupteten, bei der Stadt Mentesa in der Provinz Tarraconensis, sondern im Walde von Tugia, in dessen Nähe auch der Fluß Tader, der das Gebiet von Carthago bewässert, (seine Quelle hat); bei Ilorci weicht er beim Grabmal des Scipio zurück und strebt, nach Westen gewendet und der Provinz den Namen gebend, zum Atlantischen Ozean; anfangs (ist er) nicht besonders groß, aber zur Aufnahme vieler Flüsse bereit, denen er selbst Namen und Wasser wegnimmt. Sobald er in die Baetica aus dem Gebiet von Ossigi her eingedrungen ist, wirkt er freundlich durch ein liebliches Flußbett und wird rechts und links von zahlreichen Städten gesäumt.

Celeberrima inter hunc et Oceani oram in mediterraneo Segida, quae Augurina cognominatur, Ulia, quae Fidentia, Urgao, quae Alba, Ebury, quae Cerealis, Iliberri, quod Florentinum, Ilipula, quae Laus, Artigi, quod Iuliense, Vesci, quod Faventia, Singilia, Ategua, Arialdunum, Agla Minor, Baedro, Castra Vinaria, Cisimbrium, Hippo Nova, Ilurco, Osca, Oscua, Sucaelo Unditanum, Tucci Vetus, omnia Bastetaniae vergentis ad mare. conventus vero Cordubensis circa flumen ipsum Ossigi, quod cognominatur Latonium, Iliturgi, quod Forum Iulium, Iporca, Isturgi, quod Triumphale, Ucia et XIII p. remotum in mediterraneo Obulco, quod Pontificense appellatur, mox Ripa, Epora foederatorum, Sacili Martialium, Onuba et dextra Corduba, colonia Patricia cognomine, inde primum navigabili Baete oppida Carbula, Detumo, fluvius Singilis, eodem Baetis latere incidens.

10

Oppida Hispalensis conventus Celti, Axati, Arva, Canania, Naeva, Ilipa cognomine Ilia, Italica et a laeva Hispal, colonia cognomine Romulensis, ex adverso oppidum Osset, quod cognominatur Iulia Constantia, Lucurgentum, quod Iulii Genius, Oripo, Caura, Siarum, fluvius Maenuba, Baeti et ipse a dextro latere infusus. at inter aestuaria Baetis oppida Nabrissa cognomine Veneria et Conobaria, coloniae Hasta, quae Regia dicitur, et in mediterraneo Asido, quae Caesarina.

11

Singilis fluvius, in Baetim quo dictum est ordine inrumpens, Astigitanam coloniam adluit cognomine Augustam Firmam, ab ea navigabilis. huius conventus sunt reliquae coloniae immunes Tucci,

12

Die berühmtesten (Städte) zwischen dem Baetis und der Küste des Ozeans sind im Binnenland Segida, das auch Augurina, Ulia, das auch Fidentia, Urgao, das auch Alba, Ebury, das auch Cerealis, Iliberri, das auch Florentinum, Ilipula, das auch Laus, Artigi, das auch Iuliense, Vesci, das auch Faventia benannt wird, Singilia, Ategua, Arialdunum, Agla Minor, Baedro, Castra Vinaria, Cisimbrium, Hippo Nova, Ilurco, Osca, Oscua, Sucaelo Unditanum, Tucci Vetus, alle in Bastetaniën, das sich zum Meer hinneigt. Der Gerichtsbezirk von Corduba aber (umfaßt) auf beiden Seiten des Flusses selbst Ossigi, das auch Latonium, Iliturgi, das auch Forum Iulium, Iporca, Isturgi, das auch Triumphale benannt wird, Ucia und 14 Meilen entfernt im Binnenland Obulco, das Pontificense genannt wird, ferner Ripa und Epura von den verbündeten (Städten), Sacili, (die Stadt) der Martiales, Onuba und am rechten (Ufer) Corduba, eine Kolonie mit dem Beinamen Patricia, dann am von da erstmals schiffbaren Baetis die Städte Carbula und Detumo, der Fluß Singilis, der auf derselben Seite des Baetis einmündet.

Die Städte des Gerichtsbezirkes von Hispal sind Celti, Axati, Arva, Canania, Naeva, Ilipa mit dem Beinamen Ilia, Italica und am linken (Ufer) Hispal, eine Kolonie mit dem Beinamen Romulensis, gegenüber die Stadt Osset, die auch Iulia Constantia, Lucurgentum, das auch Iulii Genius benannt wird, Oripo, Caura, Siarum, der Fluß Maenuba, der ebenfalls von der rechten Seite her in den Baetis fließt. Im Mündungsbereich des Baetis aber (liegen) die Städte Nabrisa mit dem Beinamen Veneria und Conobaria, die Kolonien Hasta, die Regia, und im Binnenland Asido, die Caesarina genannt wird.

Der Fluß Singilis, der, wie schon bei der Aufzählung gesagt wurde [§ 10], in den Baetis mündet, bespült die Kolonie von Astigi mit dem Beinamen Augusta Firma (und wird) von dort an schiffbar. Die übrigen steuerfreien Kolonien dieses

quae cognominatur Augusta Gemella, Ituci, quae Virtus Iulia, Ucubi, quae Claritas Iulia, Urso, quae Genetiva Urbanorum; inter quae fuit Munda, cum Pompeio filio rapta; oppida libera Astigi Vetus, Ostippo; stipendiaria Callet, Callicula, Castra Gemina, Ilipula Minor, Marruca Sacrana, Obulcula, Oningi, Sabora, Ventippo. Maenubam amnem, et ipsum navigabilem, haud procul accolunt Olontigi, Laelia, Lastigi.

Quae autem regio a Baete ad fluvium Anam tendit, extra praedicta Baeturia appellatur; in duas divisa partes totidemque gentes: Celticos, qui Lusitaniam attingunt, Hispalensis conventus, Turdulos, qui Lusitaniam et Tarraconensem accolunt, iura Cordubam petunt. Celticos a Celtiberis ex Lusitania advenisse manifestum est sacris, lingua, oppidorum vocabulis, quae cognominibus in Baetica distinguuntur: Seriae adicitur Fama Iulia, Nertobrigae Concordia Iulia, Segidae Restituta Iulia, Contributa Iulia Ugultuniae, cum qua et Curiga nunc est, Lacimurgae Constantia Iulia, Siarensibus Fortunales et Callensibus Aeneanici. praeter haec in Celtica Acinippo, Arunda, Arucci, Turobriga, Lastigi, Salpesa, Saepone, Serippo. altera Baeturia, quam diximus Turdulorum et conventus Cordubensis, habet oppida non ignobilia Arsam, Mellariam, Mirobrigam Reginam, Sosintigi, Sisaponem. Gaditani conventus civium Romanorum Regina, Latinorum Laepia Regia, Carisa cognomine Aure-

13

14

15

Gerichtsbezirkes sind Tucci, das auch Augusta Gemella, Ituci, das auch Virtus Iulia, Ucubi, das auch Claritas Iulia, Urso, das auch Genetiva Urbanorum benannt wird; zu ihnen gehörte auch Munda, bei dessen Einnahme der Sohn des Pompeius gefangen wurde; freie Städte sind Astigi Vetus und Ostippo; tributpflichtige Callet, Callicula, Castra Gemina, Ilipula Minor, Marruca Sacrana, Obulcula, Oningi, Sabora und Ventippo. An den Fluß Maenuba, der auch selbst schiffbar ist, grenzen in geringer Entfernung Olontigi, Laelia und Lastigi.

Die Gegend aber, die sich vom Baetis zum Fluß Anas erstreckt, wird mit Ausnahme des schon angeführten (Gebietes) Bäturien genannt; sie ist in zwei Teile geteilt und in ebenso viele Stämme: in die Keltiker, die an Lusitanien grenzen, im Gerichtsbezirk von Hispal, und in die Turduler, die im Grenzgebiet zwischen Lusitanien und der Tarraconensis wohnen (und) ihr Recht in Corduba suchen. Daß die Keltiker von den Keltiberern aus Lusitanien gekommen sind, wird deutlich aus ihren Opferbräuchen, ihrer Sprache und den Bezeichnungen ihrer Städte, die sich von den Beinamen in der Baetica unterscheiden: Seria wird (der Beiname) Fama Iulia beigefügt, Nertobriga (auch der Beiname) Concordia Iulia, Segida (auch) Restituta Iulia, Ugultunia, mit dem jetzt auch Curiga (verbunden) ist, (auch) Contributa Iulia, Lacimurga (auch) Constantia Iulia, den Bewohnern von Siarum (auch) Fortuales und denen von Callet (auch) Aeneanici. Außer diesen (Städten) liegen im Gebiet der Keltiker Acinippo, Arunda, Arucci, Turobriga, Lastigi, Salpesa, Saepo und Serippo. Der andere (Teil von) Bäturien, den wir als den der Turduler und zum Gerichtsbezirk von Corduba gehörig bezeichnet haben, hat die nicht unbedeutenden Städte Arsa, Mellaria, Mirobriga Regina, Sosintigi und Sisapo. Der Gerichtsbezirk von Gades (umfaßt) Regina, (eine Stadt) römischer Bürger, von den lateinischen (Städten) Laepia Regia,

lia, Urgia cognominata Castrum Iulium, item Caesaris Salutariensis; stipendiaria Besaro, Belippo, Barbesula, Blacippo, Baesippo, Callet, Cappa cum Oleastro, Iptuci, Ibrona, Lascuta, Saguntia, Situdo, Usaepo.

Longitudinem universam eius prodidit M. Agrippa CCCCLXXV p., latitudinem CCLVIII, sed cum termini Carthaginem usque procederent: quae causa magnos errores computatione mensurae saepius parit, alibi mutato provinciarum modo, alibi itinerum, auctis aut diminutis passibus. incubuere maria tam longo aevo, alibi processere litora, torsere se fluminum aut correxere flexus. praeterea aliunde aliis exordium mensurae est et alia meatus; ita fit, ut nulli duo concinant. Baeticae longitudo nunc a Castulonis oppidi fine Gadis CCL et a Murgi maritima ora XXV p. amplior, latitudo a Carteia Anam ora CCXXXIII p. Agrippam quidem in tanta viri diligentia praeterque in hoc opere cura, cum orbem terrarum urbi spectandum propositurus esset, errasse quis credat et cum eo Divum Augustum? is namque complexam eum porticum ex destinatione et commentariis M. Agrippae a sorore eius inchoatam peregit.

16

17

Citerioris Hispaniae sicut conplurium provinciarum aliquantum vetus forma mutata est, utpote cum Pompeius Magnus tropaeis suis, quae stabat in Pyrenaeo, DCCCLXXVI oppida ab Alpibus ad fines Hispaniae ulterioris in dicionem ab se redacta testatus sit. nunc universa provincia dividi-

IV

18

Carisa mit dem Beinamen Aurelia, Urgia, auch Castrum Iulium, sowie (Urgia), auch Caesaris Salutariensis benannt; tributpflichtige (Städte sind) Besaro, Belippo, Barbesula, Blacippo, Baesippo, Callet, Cappa mit Oleastrum, Iptuci, Ibrona, Lascuta, Saguntia, Situdo und Usaepo.

M. Agrippa hat als Gesamtlänge dieser (Provinz) 475 Meilen angegeben, als Breite 258 Meilen, aber zu einer Zeit, als sich die Grenzen noch bis Carthago erstreckten: Dieser Umstand verursacht öfters große Irrtümer bei der Maßbestimmung, da sich bald die Ausdehnung der Provinzen verändert hat, bald die der Entfernungen, indem die (Zahl der) Schritte vermehrt oder verringert wurde. In dem so langen Zeitraum drangen (auch) die Meere vor, anderswo rückten die Küsten hinaus, die Läufe der Flüsse krümmten sich oder richteten sich gerade. Außerdem haben alle bei ihren Messungen an einem anderen Punkt begonnen und eine andere Richtung eingeschlagen; so erklärt es sich, daß keine zwei übereinstimmen. Die Länge der Baetica (beträgt) jetzt von der Grenzstadt Castulo nach Gades 250 Meilen und von Murgi an der Meeresküste 25 Meilen mehr, die Breite von Carteia zum Anas an der Küste 234 Meilen. Wer könnte glauben, daß sich Agrippa bei seiner so großen Genauigkeit und außerdem bei der so großen Sorgfalt, die er auf sein Werk verwendete, indem er den Erdkreis der Stadt (Rom) vor Augen führen wollte, geirrt habe, und mit ihm der göttliche Augustus? Dieser nämlich vollendete die von der Schwester des M. Agrippa nach dessen Angabe und nach dessen Aufzeichnungen begonnene Säulenhalle.

Die ehemalige Gestalt des diesseitigen Spaniens hat sich wie (die) mehreren anderer Provinzen etwas verändert, da nämlich Pompeius Magnus auf seinen Siegesdenkmälern, die er auf den Pyrenäen errichtete, 876 Städte bezeugt, die von den Alpen bis zu den Grenzen des jenseitigen Spanien von ihm botmäßig gemacht worden waren. Jetzt wird die gesamte

tur in conventus VII: Carthaginiensem, Tarracoensem, Caesaraugustanum, Cluniensem, Asturum, Lucensem, Bracarum. accedunt insulae; quarum mentione seposita civitates provincia ipsa praeter contributas aliis CCXCIII continet, oppida CLXXVIII; in iis colonias XII, oppida civium Romanorum XIII, Latinorum veterum XVIII, foederatorum unum, stipendiaria CXXXV.

Primi in ora Bastuli, post eos quo dicitur ordine intus recedentes Mentisani, Oretani et ad Tagum Carpetani, iuxta eos Vaccae, Vettones et Celtiberi Arevaci. oppida orae proxima Urca adscriptumque Baeticae Baria, regio Bastetania, mox Deitania, dein Contestania, Carthago Nova colonia, cuius a promunturio, quod Saturni vocatur, Caesaream Mauretaniae urbem CLXXXVII p. traiectus. reliqua in ora flumen Tader, colonia immunis Ilici, unde Ilicitanus sinus. in eam contribuuntur Icositani. mox Latinorum Lucentum, Dianium stipendiarium, Sucro fluvijs et quondam oppidum, Contestaniae finis. regio Edetania, amoeno praetendente se stagno, ad Celtiberos recedens; Valentia colonia III p. a mari remota, flumen Turium, et tantundem a mari Saguntum, civium Romanorum oppidum, fide nobile, flumen Uduba. regio Ilergaonum, Hiberus annis navigabilis, commercio dives, ortus in Cantabris haud procul oppido Iuliobriga, per CCCCL p. fluens, navium per CCLX a Vareia oppido capax; quem propter universam Hispaniam Graeci appellavere Hiberiam. regio Cessetania, flu-

Provinz in sieben Gerichtsbezirke geteilt: den von Carthago, Tarraco, Caesaraugusta, Clunia, den der Asturen, den von Lucus und von Bracara. Dazu kommen die Inseln; wenn man deren Erwähnung beiseite läßt, umfaßt die Provinz selbst, abgesehen von 293 Gemeinden, die anderen angegliedert sind, 179 Städte; darunter sind 12 Kolonien, 13 Städte römischer Bürger, 18 der alten Latiner, eine von den verbündeten und 135 tributpflichtige (Städte).

Als erste an der Küste (wohnen) die Bastuler, hinter ihnen der Reihe nach landeinwärts fortschreitend die Bewohner von Mentesa, die Oretaner und am Tagus die Karpetaner, neben ihnen die Vakkäer, die Vettonen und die keltiberischen Arevaker. Die der Küste nächsten Städte sind Urçi und das zur Baetica gerechnete Baria, das Gebiet Bastetanien, weiterhin Deitanien, dann Kontestanien, die Kolonie Carthago Nova, von deren Vorgebirge, welches das des Saturnus heißt, die Überfahrt nach Caesarea, einer Stadt Mauretaniens, 197 Meilen beträgt. Außerdem sind an der Küste der Fluß Tader und die abgabenfreie Kolonie Ilici, von welcher die Bucht von Ilici ihren Namen hat. An sie werden die Bewohner von Icosium angegliedert. Dann (folgen) Lucentum, (eine Stadt) der Latiner, das tributpflichtige Dianium, der Fluß Sucro, einst auch eine Stadt, die Grenze Kontestanien. Das Gebiet Edetanien, vor welchem sich eine liebliche Lagune ausbreitet, reicht bis zu den Keltiberern zurück; (es folgen) die drei Meilen vom Meer entfernte Kolonie Valentia, der Fluß Turium und das ebensoweit vom Meer (entfernte) Saguntum, eine Stadt römischer Bürger, berühmt durch ihre Treue, und der Fluß Uduba. (Ferner) das Gebiet der Illegaonen, der durch Handelsschiffahrt bedeutsame Strom Hiberus, der bei den Kantabrern nicht weit von der Stadt Iuliobriga entspringt, durch (eine Strecke von) 450 Meilen fließt und von der Stadt Vareia an über 260 Meilen Schiffe trägt; nach ihm nannten die Griechen ganz Spanien Hiberia. Das Gebiet

men Subi, colonia Tarracon, Scipionum opus, sicut Carthago Poenorum. regio Ilergetum, oppidum Subur, flumen Rubricatum, a quo Laetani et Indigetes. post eos quo dicitur ordine intus recedentes radice Pyrenaei Ausetani, Fitani, Iacetani perque Pyrenaeum Cerretani, dein Vascones. in ora autem colonia Barcino cognomine Faventia, oppida civium Romanorum Baetulo, Iluro, flumen Arnum, Blandae, flumen Alba, Emporiae, geminum hoc veterum incolarum et Graecorum, qui Phocaeensium fuere suboles, flumen Ticer. ab eo Pyrenaea Venus in latere promunturii altero  $\overline{XL}$ .

22

Nunc per singulos conventus reddentur insignia praeter supra dicta: Tarracone disceptant populi XLII; quorum celeberrimi civium Romanorum Dertosani, Biscargitani; Latinorum Ausetani, Cerretani, qui Iuliani cognominantur et qui Augustani, Edetani, Gerundenses, Iessonienses, Teari, qui Iulienses; stipendiariorum Aquicaldenses, Aesonenses, Baetulonenses.

23

Caesaraugusta, colonia immunis, amne Hiberio adfusa, ubi oppidum antea vocabatur Salduvia, regionis Edetaniae, recipit populos LV: ex his civium Romanorum Bilbilitanos, Celsenses ex colonia, Calagurritanos, qui Nasici cognominantur, Ilerdenses Surdaonum gentis, iuxta quos Sicoris fluvius, Oscenses regionis Suessetaniae, Turiassonenses; Latinorum veterum Cascantenses, Ercavicenses, Graccurritanos, Leonicensenses, Osicerdenses;

24

Kessetanien, der Fluß Subi, die Kolonie Tarraco, eine Anlage der Scipionen, so wie Carthago eine der Punier. Das Gebiet der Ilergeten, die Stadt Subur, der Fluß Rubricatum, von dem an die Lätaner und die Indigeten <wohnen>. Nach ihnen wird man bei der Aufzählung landeinwärts fortschreitend am Fuß der Pyrenäen, die Bewohner von Ausa, die Fitaner und die Bewohner von Iaca erwähnen und in den Pyrenäen die Kerretaner, dann die Vaskonen. An der Küste aber <folgen> die Kolonie Barcino mit dem Beinamen Faventia, die Städte römischer Bürger Baetulo <und> Iluro, der Fluß Arnun, Blandae, der Fluß Alba, Emporiae, eine Stadt, bewohnt teils von Ureinwohnern, teils von Griechen, die Nachkommen der Phokäer gewesen sind, der Fluß Ticer. Von dort ist die pyrenäische Venus auf der anderen Seite des Vorgebirges 40 Meilen entfernt.

Nun wird das mitgeteilt werden, was außer dem oben Gesagten über die einzelnen Gerichtsbezirke bemerkenswert ist: in Tarraco bringen 42 Völkerschaften <ihre Rechtsfragen> zur Entscheidung; davon sind die bedeutendsten von den römischen Bürgern die Bewohner von Dertosa und Biscargis; von den Latinern die Bewohner von Ausa, die Kerretaner, die auch Iuliani und Augustani genannt werden, die Edetaner, die Bewohner von Gerunda, Iesso und Tear, die Iulieneses <genannt werden>; von den tributpflichtigen die Bewohner von Aquae calidae, Aeso und Baetulo.

Caesaraugusta, eine abgabenfreie Kolonie im Gebiet Ede-tanien, vom Hiberus bespült, wo früher eine Stadt Salduvia hieß, umfaßt 55 Völkerschaften: darunter von römischen Bürgern die Bewohner von Bilbilis, von Celsa, einer ehemali-gen Kolonie, von Calagurris, die auch Nasici benannt werden, von Ilerda, eines Stammes der Surdaonen, neben denen der Fluß Sicoris <fließt>, von Osca im Gebiet Suessetanien, von Turiasso; von den alten Latinern die Bewohner von Cascantum, Ercavica, Graccurris, Leonica und Osicerda; die

foederatos Tarracenses; stipendiarios Arcobrigenses, Andelonenses, Aracelitanos, Bursaonenses, Calagurritanos, qui Fibularense cognominantur, Complutenses, Carenses, Cingenses, Curnonien-  
ses, Damanitanos, Grallienses, Ilursenses, Iluberitanos, Iacetanos, Libienses, Pompelonenses, Segienses.

Carthaginem conveniunt populi LXV exceptis insularum incolis: ex colonia Accitana Gemellenses, ex Libisosana cognomine Foroaugustana, quibus duabus ius Italiae datum, ex colonia Salariaense; oppidani Latii veteris Castulonenses, qui Caesarini Iuvenales appellantur, Saetabitani, qui Augustani, Valerienses. stipendiariorum autem celeberrimi Alabenses, Bastitani, Consaburenses, Dianienses, Egelastani, Ilorcitani, Laminitani, Mentesani, qui et Oretani, Mentesani, qui et Bastuli, Oretani, qui et Germani cognominantur, caputque Celtiberiae Segobrigenses, Carpetaniae Toletani Tago flumini inpositi, dein Vivatienses et Vergilienses.

In Cluniensem conventum Varduli ducunt populos XIII, ex quibus Alabanenses tantum nominare libeat, Turmogidi III, in quibus Segisamonenses et Segisamaiulienses. in eundem conventum Carietes et Veniaeses V civitatibus vadunt, quarum sunt Velienses. eodem Pelendones Celtiberum IIII populis, quorum Numantini fuere clari, sicut in Vaccaeorum XVII civitatibus Intercatienses, Palantini, Lacobrigenses, Caucenses. nam in Cantabricis VIII populis Iuliobriga sola memoretur, in Autrigonum X civitatibus Tritium et Virovesca. Arevacis nomen dedit fluvius Areva. horum VI

25

26

27

verbündeten Bewohner von Tarraco; die tributpflichtigen Einwohner von Arcobriga, Andelo, Araceli, Bursao, Calagurris, die auch Fibularense benannt werden, von Complutum, Cara, Cinga, Curnonium, Damania, Grallia, Ilursa, Iluberi, Iaca, Libia, Pompelo und Segia.

Nach Carthago kommen 65 Völkerschaften zusammen, wenn man die Inselbewohner nicht mitrechnet: aus der Kolonie Acci die Gemellenses (und) aus der von Libisosa mit dem Beinamen Forum Augustum, die beide das (Bürger-)recht Italiens erhalten hatten, aus der Kolonie von Salaria; die Stadtbewohner mit altem lateinischem (Recht) aus Castulo, die Caesarini Iuvenales, und die aus Saetabis, die Augustani genannt werden, (sowie) die Bewohner von Valeria. Unter den tributpflichtigen aber sind die angesehensten die Bewohner von Alaba, Basti, Consabura, Dianium, Egelasta, Ilorci, Laminium, Mentesa, die sowohl Oretaner als auch Bastuler genannt werden, von Oretum, die auch Germanen (heißen), und von Segobriga, dem Hauptort Keltiberiens, die Bewohner von Toletum am Flusse Tagus in Karpetanien, weiterhin die von Vivatia und Vergilia.

In den Gerichtsbezirk von Clunia führen die Varduler 14 Völkerschaften, von welchen ich nur die Bewohner von Alabana nennen möchte, die Turmogider (bringen) vier, darunter die von Segisamo und die von Segisama Iulia. In den gleichen Gerichtsbezirk kommen auch die Karieten und die Veniäsen mit fünf Gemeinden, darunter sind die Bewohner von Veleia. Ebendorthin (kommen) von den Keltiberern die Pelendonon mit vier Völkerschaften, von denen die Bewohner von Numantia berühmt waren, sowie unter den 17 Gemeinden der Vakkäer die Bewohner von Intercatia, Palantia, Lacobriga und Cauca. Unter den neun kantabrischen Völkerschaften soll allein Iuliobriga erwähnt werden, unter den zehn Gemeinden der Autrigonen Tritium und Virovesca. Den Arevakern gab der Fluß Areva den Namen. Ihnen gehören

oppida: Segontia et Uxama, quae nomina crebro aliis in locis usurpantur, praeterea Segovia et Nova Augusta, Termes ipsaque Clunia, Celtiberiae finis. Ad Oceanum reliqua vergunt Vardulique ex praedictis et Cantabri.

Iunguntur iis Asturum XXII populi, divisi in Augustanos et Transmontanos, Asturica urbe magnifica. in iis sunt Gigurri, Paesici, Lancienses, Zoelae. numerus omnis multitudinis ad CCXL liberorum capitum. 28

Lucensis conventus populorum est sedecim, praeter Celticos et Lemavos ignobilium ac barbarae appellationis, sed liberorum capitum ferme CLXVI.

Simili modo Bracarum XXIII civitates CCLXXXV capitum, ex quibus praeter ipsos Bracaros Bibali, Coelerni, Callaeci, Equaesii, Limici, Quarquerni citra fastidium nominentur.

Longitudo citerioris Hispaniae est ad finem Castulonis a Pyrenaeo DCVII p. et ora paulo amplius, latitudo a Tarracone ad litus Oiarsonis CCC; e radicibus Pyrenaei, ubi cuneatur angustiis inter duo maria, paulatim deinde se pandens, qua contingit ulteriorem Hispaniam, tantundem et amplius latitudini adicit. metallis plumbi, ferri, aeris, argenti, auri tota ferme Hispania scatet, citerior et specularis lapidis, Baetica et minio. sunt et marmorum lapidinae. universae Hispaniae Vespasianus Imperator Augustus iactatum procellis rei publicae Latium tribuit. Pyrenaei montes Hispanias Galliasque disterminant promunturiis in duo diversa maria proiectis. 29 30

sechs Städte: Segontia und Uxama, Namen, welche auch häufig an anderen Stellen gebräuchlich sind, außerdem Segovia und Nova Augusta, Termes und Clunia selbst, der Grenzort Keltiberiens. Die übrigen (Städte) liegen zum Ozean hin, sowie von den bereits erwähnten die Varduler und Kantabrer.

Mit diesen werden 22 Völkerschaften der Asturen verbunden, geteilt in Augustani und Transmontani, mit der großartigen Stadt Asturica. Darunter sind die Gigurrer, Päsiker, die Bewohner von Lancia und die Zölen. Die Gesamtzahl der Bevölkerung beträgt etwa 240 000 Freigeborene.

Der Gerichtsbezirk von Lucus besteht aus 16 Völkerschaften, die mit Ausnahme der Keltiker und Lemaver unbekannt sind und eine barbarische Bezeichnung tragen, aber aus fast 166 000 Freigeborenen.

Auf ähnliche Weise (kommen zum Gericht) von Bracara 24 Gemeinden mit 285 000 Personen, von denen mit Ausnahme der Bewohner von Bracara selbst die Bibaler, Kölerner, Kalläker, Equäser, Limiker und Quarquerner, ohne den Leser zu ermüden, genannt werden sollen.

Die Länge des diesseitigen Spanien beträgt von den Pyrenäen bis zur Grenze von Castulo 607 Meilen und die Küste etwas mehr, die Breite von Tarraco zur Küste von Oiarso 300 Meilen; vom Fuß der Pyrenäen, wo diese zwischen zwei Meeren keilförmig eingengt werden, dehnt es sich dann allmählich aus und fügt dort, wo es an das jenseitige Spanien grenzt, seiner Breite ebensoviel und mehr hinzu. Fast ganz Spanien hat Überfluß an Blei-, Eisen-, Kupfer-, Silber- und Goldbergwerken, das diesseitige auch an Spiegelstein, die Baetica auch an Zinnober. Es gibt auch Marmorbrüche. Kaiser Vespasianus Augustus hat ganz Spanien das Lateinische (Bürgerrecht) verliehen, das in den Unruhen des Staatswesens (oft) verschleudert worden war. Die Pyrenäen trennen die spanischen von den gallischen Ländern, indem sie mit den Vorgebirgen in zwei verschiedene Meere vorspringen.

Narbonensis provincia appellatur pars Galliarum, quae Interno mari adluitur; Braccata antea dicta, amne Varo ab Italia discreta Alpiumque vel saluberrimis Romano imperio iugis, a reliqua vero Gallia latere septentrionali montibus Cebenna et Iuribus. agrorum cultu, virorum morumque dignatione, amplitudine opum nulli provinciarum postferenda breviterque Italia verius quam provincia. in ora regio Sordonum intusque Consuaranorum, flumina Tecum, Vernodubrum, oppida Illiberis, magnae quondam urbis tenue vestigium, Ruscino Latinorum, flumen Atax, e Pyrenaeo Rubrensem permeans lacum, Narbo Martius, Decumanorum colonia, XII p. a mari distans, flumina Arauris, Libria. oppida de cetero rara praeiacentibus stagnis: Agatha quondam Massiliensium et regio Volcarum Tectosagum atque ubi Rhoda Rhodiorum fuit; unde dictus multo Galliarum fervidissimus Rhodanus amnis; ex Alpibus se rapiens per Lemannum lacum segnemque deferens Ararim nec minus se ipso torrentes Isaram et Druantiam. Libica appellantur duo eius ora modica, ex his alterum Hispaniense, alterum Metapinum, tertium idemque amplissimum Massalioticum. sunt auctores et Heracliam oppidum in ostio Rhodani fuisse. ultra fossae ex Rhodano, C. Marii opere et nomine insignes, stagnum Mastramela, oppidum Maritima Avati-

V

31

32

33

34

Der Teil der gallischen Länder, der vom Mittelmeer bespült wird, heißt Narbonensische Provinz; er wurde früher »Hosenland« [*Braccata*] genannt, von Italien durch den Fluß Varus und die für das Römische Reich sogar sehr vorteilhaften Ketten der Alpen geschieden, vom übrigen Gallien aber an der Nordseite durch die Gebirge Cevennen und Iura. Hinsichtlich des Ertrages der Äcker, des Ansehens der Männer und der Sitten und der Fülle des Reichtums darf sie keiner anderen der Provinzen nachgesetzt werden und ist kurz <gesagt> eher <ein Teil> Italien<s> als eine Provinz. An der Küste liegen das Gebiet der Sordonen und im Binnenland das der Konsuaraner, die Flüsse Tecum und Vernodubrum, die Städte Illiberis, der dürftige Überrest einer einst großen Ansiedlung, und Ruscino, <eine Stadt> der Latiner, der Fluß Atax, der, aus den Pyrenäen kommend, den Rubrensischen See durchfließt, Narbo Martius, eine Kolonie von Angehörigen der 10. Legion, zwölf Meilen vom Meer entfernt, die Flüsse Arauris und Libria. Im übrigen sind Städte wegen der davorliegenden Lagunen selten: Agatha, einst <Besitz> der Bewohner von Massilia, und das Gebiet der tektosagischen Volken und <die Stelle>, wo sich das Rhoda der Rhodier befand; danach wurde der weitaus ergiebigste Strom der gallischen Länder, der Rhodanus, benannt; er stürzt von den Alpen herab durch den Lemannischen See und nimmt den trägen Arar und die nicht weniger als er selbst reißenden Isara und Druantia mit sich. Seine beiden nicht besonders großen Mündungen nennt man die Libischen, davon die eine die »Spanische« [*Hispaniense os*], die andere die »Metapinische« [*Metapinum os*], eine dritte und zugleich auch breiteste die von Massalia [*Massalioticum os*]. Es gibt Gewährsmänner, <die behaupten>, daß an der Mündung des Rhodanus auch die Stadt Heraclea gelegen habe. Weiterhin <folgen> der aus dem Rhodanus <geleitete> Kanal, berühmt durch die Leistung und den Namen des C. Marius, der Sumpf Mastramela,

corum, superque Campi Lapidei, Herculis proeliorum memoria, regio Anatiliorum et intus Dexivatum Cavarumque; rursus a mari Tricorium et intus Tritollorum Vocontiorumque et Segovellau-  
 norum, mox Allobrogum. at in ora Massilia Graecorum Phocaeensium foederata, promunturium Zao, Citharista portus, regio Camactulicorum, dein Suelteri supraque Verucini. in ora autem Athenopolis Massiliensium, Forum Iulii Octavanorum  
 colonia, quae Pacensis appellatur et Classica; amnis nomine Argenteus, regio Oxubiorum Ligaunorumque, super quos Suetri, Quariates, Adunicates. at in ora oppidum Latinum Antipolis, regio Deciatium, amnis Varus, ex Alpium monte Cema profusus.

35

In mediterraneo coloniae Arelate Sextanorum, Baeterrae Septimanorum, Arausio Secundanorum, in agro Cavarum Valentia, Vienna Allobrogum. oppida Latina Aquae Sextiae Salluviorum, Avennio Cavarum, Apta Iulia Vulgientium, Alebaece Reiorum Apollinarium, Alba Helvorum, Augusta Tricastinorum, Anatilia, Aerea, Bormani, Comani, Cabellio, Carcasum Volcarum Tectosagum, Cesero, Carbantorate Meminorum, Caenicenses, Cambolectri, qui Atlantici cognominantur, Forum Voconii, Glanum, Libii, Lutevani, qui et Forone-  
 ronenses, Nemausum Arecomicorum, Piscinae, Ruteni, Samnagenses, Tolosani Tectosagum Aqu-

36

37

die Stadt Maritima der Avatiker, und weiter landeinwärts die »Steinfelder« [*Campi Lapidei*], eine Erinnerung an die Kämpfe des Herakles, das Gebiet der Anatilier und im Binnenland das der Dexivaten und der Kavaren; wieder beim Meer das der Trikorier und im Binnenland das der Tritoller, Vokontier und Segovellauner, dann das der Allobrogen. An der Küste aber ⟨liegen⟩ das verbündete Massilia, ⟨eine Gründung⟩ der griechischen Phokäer, das Vorgebirge Zao, der Hafen Citharista, das Gebiet der Kamaktuliker, dann die Suelterer und dahinter die Verukiner. An der Küste aber ⟨liegen⟩ Athenopolis, ⟨eine Gründung⟩ der Bewohner von Massilia, Forum Iulii, eine Kolonie von Angehörigen der 8. Legion, die ⟨auch⟩ Pacensis und Classica genannt wird; ⟨dann⟩ der Fluß namens Argenteus, das Gebiet der Oxubier und Ligauner, hinter diesen die Suetrer, Quariaten und Adunikaten. Dagegen an der Küste die latinische Stadt Antipolis, das Gebiet der Dekiaten, der Fluß Varus, der in den Alpen auf dem Berg Cema entspringt.

Im Binnenland ⟨liegen⟩ die Kolonien Arelate, ⟨eine Gründung⟩ von Angehörigen der 6. Legion, Baeterrae, eine von Angehörigen der 7. Legion, Arausio, eine von Angehörigen der 2. Legion, im Gebiet der Kavaren Valentia, Vienna in dem der Allobrogen. Latinische Städte sind Aquae Sextiae ⟨im Gebiet⟩ der Salluvier, Avennio in dem der Kavaren, Apta Iulia in dem der Vulgienten, Alebaece in dem der apollinarischen Reier, Alba in dem der Helver, Augusta in dem der Trikastiner, Anatalia, Aërea, die ⟨Stadt der Anhänger⟩ des Bormanus, die des Comanus, Cabellio, Carcasum ⟨im Gebiet⟩ der tektosagischen Volken, Cessero, Carbantorate in dem der Meminer, die Anwohner des Caenus, die Kambolektrier, die auch Atlantiker genannt werden, das Forum des Voconius, Glanum, die Libier, die Bewohner von Luteva, die auch Foroneronenses ⟨genannt werden⟩, Nemausum ⟨im Gebiet⟩ der Arekomiker, Piscinae, die Rutener, die Bewohner von Samnaga, von

taniae contermini, Tascoduni, Tarusconenses, Umbranici, Vocontiorum civitatis foederatae duo capita Vasio et Lucus Augusti, oppida vero ignobilia XVIII, sicut XXIII Nemausensibus adtributa. adiecit formulae Galba Imperator ex Inalpinis Avanticos atque Bodionticos, quorum oppidum Dinia. longitudinem provinciae Narbonensis CCCLXX p. Agrippa tradit, latitudinem CCXLVIII.

Italia dehinc primique eius Ligures, mox Etruria, Umbria, Latium, ibi Tiberina ostia et Roma, terrarum caput, XVI p. intervallo a mari. Volscum postea litus et Campaniae, Picentium inde ac Lucanum Bruttiumque, quo longissime in meridiem ab Alpium paene lunatis iugis in maria excurrit Italia. ab eo Graeciae ora, mox Sallentini, Poediculi, Apuli, Paeligni, Frentani, Marrucini, Vestini, Sabini, Picentes, Galli, Umbri, Tusci, Veneti, Carni, Iapudes, Histri, Liburni. nec ignoro ingrati ac segnis animi existimari posse merito, si obiter atque in transcurso ad hunc modum dicatur terra omnium terrarum alumna eadem et parens; numine deum electa, quae caelum ipsum clarius faceret, sparsa congregaret imperia ritusque molliret et tot populorum discordes ferasque linguas sermonis commercio contraheret ad colloquia et humanitatem homini daret breviterque una cunctarum gen-

VI  
38

39

Tolosa, die zu den Tektosagen gehören und Aquitanien benachbart sind, die Anwohner des Tascon, die Bewohner von Tarusco, die Umbraniker, die beiden Hauptorte der verbündeten Gemeinde der Vokontier Vasio und Lucus Augusti, außerdem noch 19 unbedeutende, sowie 24 den Bewohnern von Nemausum angeschlossene Städte. Dem Verzeichnis hat Kaiser Galba von den Alpenbewohnern die Avantiker und die Bodiontiker, deren Stadt Dinia ist, hinzugefügt. Die Länge der Narbonensischen Provinz gibt Agrippa mit 370 Meilen, die Breite mit 248 Meilen an.

Sodann Italien und als erste davon die Ligurer, dann Etrurien, Umbrien und Latium, wo sich die Mündungen des Tiberis befinden und Rom, die Hauptstadt der Länder, in einem Abstand von 16 Meilen vom Meer. Danach die Küsten der Volsker und Kampaniens, von Picenum sodann und von Lukanien und Bruttium, wohin Italien am weitesten nach Süden von den fast mondförmig gekrümmten Gebirgszügen der Alpen ins Meer hinaus verläuft. Von dort (nicht weit entfernt liegt) die Küste Griechenlands, dann (folgen) die Sallentiner, Pödikuler, Apuler, Päligner, Frentaner, Marrukiner, Vestiner, Sabiner, die Bewohner von Picenum, die Kelten, Umbrer, Etrusker, Veneter, Karner, Iapuden, Histrer und Liburner. Ich weiß sehr wohl, daß man es mit Recht als Zeichen einer undankbaren und nachlässigen Gesinnung einschätzen kann, wenn ein Land, das die Ernährerin und zugleich auch die Mutter aller Länder ist, nur beiläufig und im Vorübergehen auf diese Weise besprochen wird; (ein Land), das nach dem Willen der Götter ausersehen ist, sogar den Himmel glanzvoller zu machen, die zerstreuten Mächte zu vereinigen, die Sitten zu veredeln, die verschiedenartigen und rohen Sprachen so vieler Völker durch die Gemeinsamkeit der Umgangssprache zusammenzuführen, den Menschen Menschlichkeit zu verleihen, kurz das alleinige Vaterland aller Völker auf dem ganzen Erdkreis zu werden.

tium in toto orbe patria fieret. sed quid agam? tanta nobilitas omnium locorum, quos quis attigerit, tanta rerum singularum populorumque claritas tenet. urbs Roma vel sola in ea . . . et digna iam tam festa cervice facies, quo tandem narrari debet opere? qualiter Campaniae ora per se felixque illa ac beata amoenitas, ut palam sit uno in loco gaudentis opus esse naturae? iam vero tota ea vitalis ac perennis salubritas, talis caeli temperies, tam fertiles campi, tam aprici colles, tam innoxii saltus, tam opaca nemora, tam munifica silvarum genera, tot montium adflatus, tanta frugum vitiumque et olearum fertilitas, tam nobilia pecudi vellera, tam opima tauris colla, tot lacus, tot annium fontiumque ubertas totam eam perfundens, tot maria, portus, gremiumque terrarum commercio patens undique et tamquam iuvandos ad mortales ipsa avidè in maria procurrens! neque ingenia ritusque ac viros et lingua manumque superatas commemoro gentes. ipsi de ea iudicare Graei, genus in gloriam sui effusissimum, quotam partem ex ea appellando Graeciam Magnam! nimirum id, quod in caeli mentione fecimus, hac quoque in parte faciendum est, ut notas quasdam et pauca sidera attingamus. legentes tantum quaeso meminerint ad singula toto orbe edisserenda festinari.

40

41

42

Aber was soll ich tun? (Jeden), der damit in Berührung gekommen ist, hält die große Berühmtheit aller Örtlichkeiten, der große Ruhm der einzelnen Tatsachen und Völker (gebannt). Mit welchem Werk endlich muß die Stadt Rom, sogar allein dabei ... und ein würdiges Antlitz auf einem schon so stattlichen Nacken, beschrieben werden? Wie (könnte man) die Küste Kampaniens an sich und jene glückliche und gesegnete Anmut (preisen), damit es offenkundig ist, daß sie das Werk der Natur ist, die sich an dieser einzigartigen Stelle freut? Aber erst dieses so große belebende und immerwährende Wohlsein, solch eine Milde des Klimas, so fruchtbare Felder, so sonnige Hügel, so ungefährliche Waldungen, so schattige Haine, so freigebige Arten von Wäldern, so häufige von den Bergen kommende Winde, so großer Überfluß an Früchten, Reben und Ölbäumen, so hervorragende Wolle beim Schaf, so feiste Nacken bei den Stieren, so zahlreiche Seen, solch eine reiche Fülle an Flüssen und Quellen, die (das Land) ganz durchströmt, so viele Meere, Häfen und das Innere der Länder, das auf allen Seiten dem Handel offensteht und gewissermaßen zum Nutzen der Menschen selbst weit in die Meere vorspringt! Die geistigen Fähigkeiten, die Bräuche, die Persönlichkeiten und die durch Wort und Tat überwältigten Völker erwähne ich nicht. In dieser Hinsicht haben die Griechen selbst, ein im Eigenlob unerschöpflicher Menschenschlag, (darüber) entschieden, welchen großen Teil davon sie durch die Benennung als »Groß-Griechenland« [*Graecia Magna*] (hervorhoben)! Natürlich muß man auch in diesem Bereich den Grundsatz anwenden, den wir bei der Beschreibung des Himmels beachtet haben, daß wir nur gewisse Merkmale und nur wenige Gestirne berühren. Die Leser mögen nur bitte bedenken, daß wir bei der Erörterung von Einzelheiten auf dem ganzen Erdkreis rasch vorwärtsschreiten müssen.

Est ergo folio maxime querno adsimulata, multo proceritate amplior quam latitudine; in laevam se flectens cacumine et Amazonicae figura desinens parmae, ubi a medio excursu Cocynthos vocatur, per sinus lunatos duo cornua emittens, Leucopetram dextra, Lacinium sinistra. patet longitudine ab Inalpino fine Praetoriae Augustae per urbem Capuamque cursu meante Regium oppidum, in umero eius situm, a quo veluti cervicis incipit flexus, decies centena et viginti milia passuum; multoque amplior mensura fieret Lacinium usque, ni talis obliquitas in latus degredi videretur. latitudo eius varia est: quadringentorum decem milium inter duo maria Inferum et Superum amnesque Varum atque Arsiam, media autem ferme circa urbem Romam ab ostio Aterni amnis in Hadriaticum mare influentis ad Tiberina ostia  $\overline{\text{CXXXVI}}$ , et paulo minus a Castro Novo Hadriatici maris Alsium ad Tuscum aequor, haud ullo in loco  $\overline{\text{CC}}$  latitudinem excedens. universae autem ambitus a Varo ad Arsiam  $|\overline{\text{XX}}| \cdot \overline{\text{XLVIII}}$  p. efficit. abest a circumdatis terris Histria ac Liburnia quibusdam locis centena milia, ab Epiro et Illyrico quinquaginta, ab Africa minus ducenta, ut auctor est M. Varro, ab Sardinia centum viginti milia, ab Sicilia MD, a Corcyra minus  $\overline{\text{LXXX}}$ , ab Issa  $\overline{\text{L}}$ . incedit per maria caeli regione ad meridiem quidem, sed, si quis id diligenti subtilitate exigat, inter sextam horam primamque brumalem.

Nunc ambitum eius urbesque enumerabimus, qua in re praefari necessarium est auctorem nos

〈Italien〉 gleicht also am ehesten einem Eichenblatte, es erstreckt sich bei weitem mehr in die Länge als in die Breite; nach links biegt es sich in einer Spitze, endigt in der Gestalt eines Amazonenschildes und bildet 〈dort〉, wo es nach der Mitte des Vorsprungs Kokynthos genannt wird, durch mondförmige Buchten zwei Spitzen, Leukopetra rechts, Lacinium links. Es breitet sich der Länge nach von der inneren Alpengrenze bei Augusta Praetoria über die Stadt 〈Rom〉 und Capua hinaus in gerader Richtung bis zu der auf seiner Schulter gelegenen Stadt Regium, von der gleichsam die Biegung des Nackens beginnt, 1020 Meilen aus; die Entfernung bis nach Lacinium wäre um vieles größer, wenn nicht eine solch schiefe Richtung 〈zu sehr〉 seitwärts abzuweichen schiene. Seine Breite ist verschieden: zwischen den beiden Meeren, dem Unteren und dem Oberen, und den Flüssen Varus und Arsia beträgt sie 410 Meilen, in der Mitte aber in der Gegend der Stadt Rom von der Mündung des Flusses Aternus, der ins Adriatische Meer fließt, zu den Mündungen des Tiberis, 136 Meilen, und etwas weniger von Castrum Novum am Adriatischen Meer nach Alsium am Tuskischen Meer, wobei sie an keiner Stelle eine Breite von 200 Meilen überschreitet. Der Umfang des ganzen 〈Landes〉 aber vom Varus bis zur Arsia beträgt 2059 Meilen. Von den umliegenden Ländern ist Italien von Histrien und Liburnien an gewissen Stellen 100 Meilen, von Epirus und Illyricum 50 Meilen, von Afrika, wie M. Varro angibt, weniger als 200 Meilen, von Sardinien 120 Meilen, von Sizilien 1,5 Meilen, von Korkyra weniger als 80 Meilen, von Issa 50 Meilen entfernt. Es erstreckt sich zwar bezüglich der Himmelsrichtung durch die Meere nach Süden hin, aber, wenn dies jemand mit gewissenhafter Genauigkeit bestimmen möchte, zwischen der sechsten Stunde und der ersten der Wintersonnenwende.

Nun werden wir seinen Umfang und die Städte aufzählen, wobei es notwendig ist, vorzuschicken, daß wir dem

Divum Augustum secuturos discriptionemque ab eo factam Italiae totius in regiones XI, sed ordine eo, qui litorum tractu fiet; urbium quidem vicinitates oratione utique praepropera servari non posse. itaque interiore parte digestionem in litteras eiusdem nos secuturos, coloniarum mentione signata, quas ille in eo prodidit numero. nec situs originesque persequi facile est, Ingaunis Liguribus, ut ceteri omittantur, agro tricies dato.

Igitur ab amne Varo Nicaea a Massiliensibus conditum, fluvius Palo, Alpes populique Inalpini multis nominibus, sed maxime Capillati, oppido Vediantiorum civitatis Cemenelo, portus Herculis Monoeci, Ligustina ora. Ligurum celeberrimi ultra Alpes Sallui, Deciates, Oxubii, citra Veneni, Turi, Soti, Bagienni, Statielli, Binbelli, Maielli, Caburriates, Casmonates, Velleiates et quorum oppida in ora proxime dicemus.

VII

47

Flumen Rutuba, oppidum Album Intimilium, flumen Merula, oppidum Album Ingaunum, portus Vadorum Sabatium, flumen Porcifera, oppidum Genua, fluvius Fertor, portus Delphini, Tigullia intus, Segesta Tigulliorum, flumen Macra, Liguriae finis. a tergo autem supra dictorum omnium Appenninus, mons Italiae amplissimus, perpetuis iugis ab Alpibus tendens ad Siculum fretum. ab altero eius latere ad Padum amnem Italiae ditissi-

48

49

Göttlichen Augustus als Gewährsmann und der von ihm getroffenen Einteilung von ganz Italien in elf Bezirke folgen werden, aber in der Reihenfolge, die sich durch den Verlauf der Küsten ergeben wird; (wir wissen) freilich, daß die Entfernungen der Städte voneinander in (unserer) sehr eiligen Darstellung nicht berücksichtigt werden können. Wir werden daher im Landesinneren der alphabetischen Einteilung dieses (Kaisers) folgen, wobei wir die Kolonien, die jener in dieser Aufzählung namhaft gemacht hat, mit aufführen. Auch die Lage und Herkunft (einzelner Völker) ist nicht leicht anzugeben, da (z. B.) den ligurischen Ingaunern, um die übrigen außer acht zu lassen, dreißigmal Land zugewiesen wurde.

Vom Flusse Varus an also (folgen) das von den Bewohnern von Massilia gegründete Nicaea, der Fluß Palo, die Alpen und die Alpenvölker mit vielen Namen, besonders aber die »Behaarten« [*Capillati*] mit der Stadt Cemenelum der Gemeinde der Vediantier, der Hafen des »alleinwohnenden« [*mónoikos*] Herakles, die ligurische Küste. Die berühmtesten (Völker) der Ligurer jenseits der Alpen sind die Sallu(v)ier, Dekiaten, Oxubier, diesseits (der Alpen) die Venener, Turer, Soter, Bagiennier, Statieller, Binbeller, Maieller, Kaburriaten, Kasmonaten, Velleiaten und die, deren Städte wir an der Küste zunächst nennen werden.

Der Fluß Rutuba, die Stadt Album Intimilium, der Fluß Merula, die Stadt Album Ingaunum, der Hafen von Vada Sabatia, der Fluß Porcifera, die Stadt Genua, der Fluß Fertor, der Delphinhafen, Tigullia im Landesinneren, Segesta (im Gebiet) der Tigullier, der Fluß Macra, die Grenze Liguriens. Im Rücken aber aller oben genannten (Städte liegt) der Apennin, das höchste Gebirge Italiens, das sich in einer ununterbrochenen Kette von den Alpen bis zur Sizilischen Meerenge hinzieht. Von der anderen Seite dieses (Gebirges) bis zum Padus, dem (wasser)reichsten Strom Italiens, prangt

mum omnia nobilibus oppidis nitent: Libarna, Dertona colonia, Iria, Vardagate, Industria, Pol-  
 lentia, Carrea, quod Potentia cognominatur, Foro  
 Fulvii, quod Valentinum, Augusta Bagiennorum,  
 Alba Pompeia, Hasta, Aquis Statiellorum. haec  
 regio ex discriptione Augusti nona est. patet ora  
 Liguriaiae inter amnes Varum et Macram CCXI p.

Adnectitur septima, in qua Etruria est ab amne  
 Macra, ipsa mutatis saepe nominibus. Umbros inde  
 exegere antiquitus Pelasgi, hos Lydi, a quorum rege  
 Tyrrheni, mox a sacrificio ritu lingua Graecorum  
 Tusci sunt cognominati. primum Etruriae oppi-  
 dum Luna, portu nobile, colonia Luca a mari rece-  
 dens propiorque Pisae inter amnes Auserem et  
 Arnum, ortae a Pelopidis sive a Teutanis, Graeca  
 gente. vada Volaterrana, fluvius Caecina, Populo-  
 nium, Etruscorum quondam hoc tantum in litore.  
 hinc amnes Prile, mox Umbro, navigiorum capax,  
 et ab eo tractus Umbriae portusque Telamo, Cosa  
 Volcientium a populo Romano deducta, Graviscae,  
 Castrum Novum, Pyrgi, Caeretanus amnis et ip-  
 sum Caere intus m. p. VII, Agylla a Pelasgis condi-  
 toribus dictum, Alsium, Fregenae, Tiberis amnis a  
 Macra CCLXXXIII p. intus coloniae Falisca, Ar-  
 gis orta, ut auctor est Cato, quae cognominatur  
 Etruscorum, Lucus Feroniae, Rusellana, Senensis,  
 Sutrina. de cetero Arretini Veteres, Arretini Fiden-  
 tiores, Arretini Iulienses, Amitinenses, Aquenses

VIII

50

51

52

alles mit berühmten Städten: mit Libarna, der Kolonie Dertona, Iria, Vardagate, Industria, Pollentia, Carrea, das auch Potentia benannt wird, mit Forum Fulvii, das (auch) das von Valentia ist, mit Augusta (im Gebiet) der Bagiennier, Alba Pompeia, Hasta, mit Aquae (im Gebiet) der Statieller. Dieser Bezirk ist nach der Einteilung des Augustus der neunte. Die Küste Liguriens breitet sich zwischen den Flüssen Varus und Macra 211 Meilen aus.

Es schließt sich der siebente (Bezirk) an, in dem vom Flusse Macra an Etrurien liegt, das selbst oft seine Bezeichnungen gewechselt hat. In alter Zeit wurden von dort die Umbrier von den Pelasgern vertrieben, jene von den Lydern, nach deren König sie Tyrrhener, dann nach ihrem Opferritus in der Sprache der Griechen Tusker genannt wurden. Die erste Stadt Etruriens ist Luna, berühmt durch den Hafen, die Kolonie Luca, die vom Meer zurückweicht, und das näherliegende Pisae zwischen den Flüssen Auser und Arnus, angelegt von den Pelopiden oder von den Teutanern, einem griechischen Stamm. (Es folgen) die Untiefen von Volaterrae, der Fluß Caecina, Populonium, einst (die einzige Stadt) der Etrusker an d(ies)er Küste. Von dort (folgen) die Flüsse Prile, dann der schiffbare Umbro und der nach ihm (benannte) Landstrich Umbriens und der Hafen Telamo, die vom römischen Volke gegründete (Kolonie) Cosa (im Gebiet) der Bewohner von Volci, Graviscae, Castrum Novum, Pyrgi, der Fluß von Caere und Caere selbst, 7 Meilen im Inneren, von den pelasgischen Gründern Agylla genannt, Alsium, Freganae, der 284 Meilen von der Macra (entfernte) Fluß Tiberis. Im Inneren, wofür Cato der Gewährsmann ist, die von den Argivern angelegte Kolonie Falerii, die auch (als Siedlung) der Etrusker bezeichnet wird, die (Kolonien) Lucus Feroniae, von Rusellae, Sena und Sutrium. Außerdem die Bewohner von Arretium, die Veteres, Fidentiores und Iulienses (genannt wurden), die von Amitinum, von Aquae mit

cognomine Taurini, Blerani, Cortonenses, Capenates, Clusini Novi, Clusini Veteres, Florentini praeflueri Arno adpositi, Faesulae, Ferentinum, Fescennia, Hortanum, Hebanum, Nepet, Novem Pagi, Praefectura Claudia Foroclori, Pistorium, Perugia, Suanenses, Saturnini, qui antea Aurini vocabantur, Subertani, Statonienses, Tarquinienses, Tuscanenses, Vetulonienses, Veientani, Visentini, Volaterrani, Volcentani cognomine Etrusci, Volsinienses. in eadem parte oppidorum veterum nomina retinent agri Crustumini, Caletranus.

Tiberis, antea Thybris appellatus et prius Albula, e media fere longitudine Appennini finibus Arretinorum profluit; tenuis primo nec nisi piscinis corrivatus emissusque navigabilis, sicuti Tina et Clanis influentes in eum, novenorum ita conceptu dierum, si non adiuvent imbres. sed Tiberis propter aspera et confragosa ne sic quidem, praeterquam trabibus verius quam ratibus, longe meabilis fertur. per  $\overline{CL}$  p. non procul Tiferno Perugiae et Ocriculo Etruriam ab Umbris ac Sabinis, mox citra  $\overline{XVI}$  p. urbis Veientem agrum a Crustumino, dein Fidenatem Latinumque a Vaticano dirimens. sed infra Arretinum Clanum duobus et quadraginta fluviis auctus, praecipuis autem Nare et Aniene; qui et ipse navigabilis Latium includit a tergo; nec minus tamen aquis ac tot fontibus in urbem perductis. et ideo

IX

53

54

dem Beinamen Tauriner, von Blera, Cortona, Capena, von Clusium (mit den Beinamen) Novi und Veteres, von Florentia, die am vorbeifließenden Arnus liegen, Faesulae, (die Stadt) von Ferentis, Fescennia, (die Stadt) von Horta, (die Stadt) von Heba, Nepet, die »neun Gaue« [*novem pagi*], der claudische Verwaltungsbezirk von Forum Clodii, (die Stadt) von Pistoriae, Perugia, die Bewohner von Suana, von Saturnia, die früher die von Aurinia genannt wurden, die von Subertum, Statonia, Tarquinii, Tuscana, Vetulonia, Veii, Visentium, Volaterrae, Volci mit dem Beinamen Etrusker und von Volsinii. In demselben Landesteil behalten die Gebiete von Crustumerium und Caletta die Namen der alten Städte bei.

Der Tiberis, sonst Thybris und noch früher Albula genannt, entspringt ungefähr in der Mitte der Längsseite des Apennin im Gebiet der Bewohner von Arretium; er ist anfangs unbedeutend und kann nur, so wie die in ihn mündenden (Flüsse) Tina und Clanis, dadurch schiffbar gemacht werden, daß man sein Wasser in Becken zusammenfließen und wieder ausströmen läßt, wozu man neun Tage benötigt, sofern nicht Regengüsse zu Hilfe kommen. Aber der Tiberis kann wegen der unebenen und felsigen Stellen nicht einmal auf diese Weise, außer eher mit Balken als mit Flößen, lange befahren werden. Er trennt 150 Meilen nicht weit von Tifernum, Perugia und Oriculum Etruriens von den Umbrern und Sabinern, dann etwa 16 Meilen von der Stadt (Rom entfernt) das Gebiet von Veii von dem von Crustumerium, ferner das von Fidenae und Latium vom Vatikanischen. Aber unterhalb des Clanis von Arretium wird er durch 42 Nebenflüsse, von denen aber Nar und Anio die bedeutendsten sind, vergrößert; letzterer, auch selbst schiffbar, schließt Latium von rückwärts ein; nicht weniger (bedeutend) jedoch sind die Wasserleitungen und die vielen in die Stadt geleiteten Quellen. Obgleich geeignet für jedes belie-

quamlibet magnarum navium ex Italo mari capax, rerum in toto orbe nascentium mercator placidissimus, pluribus prope solus quam ceteri in omnibus terris amnes accolitur adspiciturque villis. nullique fluviorum minus licet inclusis utrimque lateribus; nec tamen ipse depugnat, quamquam creber ac subitus incrementis est, nusquam magis aquis quam in ipsa urbe stagnantibus. quin immo vates intelligitur potius ac monitor, auctu semper religiosus verius quam saevus.

55

Latium antiquum a Tiberi Cerceios servatum est m. p. longitudine: tam tenues primordio imperii fuere radices. colonis saepe mutatis tenuere alii aliis temporibus: Aborigines, Pelasgi, Arcades, Siculi, Aurunci, Rutuli et ultra Cerceios Volsci, Oscii, Ausones, unde nomen Latii processit ad Lirim amnem. in principio est Ostia colonia ab Romano rege deducta, oppidum Laurentum, lucus Iovis Indigetis, amnis Numicius, Ardea a Danae, Persei matre, condita. dein quondam Aphrodisium, Antium colonia, Astura flumen et insula, fluvius Nymphaeus, Clostra Romana, Cerceii, quondam insula inmenso quidem mari circumdata, ut creditur Homero, et nunc planitie. mirum est, quod hac de re tradere hominum notitiae possumus. Theophrastus, qui primus externorum aliqua de Romanis diligentius scripsit – nam Theopompus, ante quem nemo mentionem habuit, urbem dumtaxat a Gallis captam dixit, Clitarchus, ab eo proximus,

56

57

bige der großen Schiffe aus dem Italischen Meer, ist er der friedlichste Herrscher (für das Herbeischaffen) aller Erzeugnisse vom ganzen Erdkreis (und) wird fast als einziger von mehr Landhäusern eingesäumt und betrachtet als die übrigen Ströme in allen Ländern. Und keinem anderen der Flüsse wird weniger Freiheit zugestanden, da er auf beiden Seiten von Dämmen eingeschlossen wird; und doch wütet er selbst nicht, obwohl er häufig und plötzlich anschwillt (und) sich seine Wassermassen nirgendwo mehr ausbreiten als in der Stadt selbst. Ja, man betrachtet ihn sogar eher als Propheten und Warner, da er sich durch sein Anschwellen immer eher als abergläubisch denn als wild erwies.

Das alte Latium ist vom Tiberis bis nach Cerceii in einer Länge von 50 Meilen erhalten geblieben: So schwach waren am Anfang die Wurzeln der (römischen) Herrschaft. Da die Bewohner oft gewechselt hatten, besiedelten zu verschiedenen Zeiten immer andere (Völker) das Land: die Aboriginer, Pelasger, Arkader, Sikuler, Aurunker, Rutuler und jenseits von Cerceii die Volsker, Osker, Ausonen, weshalb sich der Name von Latium bis zum Fluß Liris ausdehnte. Am Anfang liegt die von einem römischen König gegründete Kolonie Ostia, die Stadt Laurentum, der Hain des eingeborenen Jupiter, der Fluß Numicius, das von Danaë, der Mutter des Perseus, gegründete Ardea. Dann (folgten) ehemals das Aphrodision, die Kolonie Antium, Fluß und Insel Astura, der Fluß Nymphaeus, Clostra Romana, Cerceii, einst eine vom unermesslichen Meer umgebene Insel, wie man dem Homer glaubt, und jetzt in einer Ebene. Bemerkenswert ist, was wir darüber zur Kenntnis der Allgemeinheit bringen können. Theophrastos, der als erster von den Ausländern etwas genauer über die Römer schrieb – denn Theopompos, vor dem niemand eine Erwähnung (Roms) machte, berichtete nur, daß die Stadt von den Galliern eingenommen worden sei, Kleitarchos, der nächste nach ihm, (überlieferte) bloß, daß

legationem tantum ad Alexandrum missam –, hic  
 iam plus quam ex fama Cerceiorum insulae et  
 mensuram posuit stadia LXXX in eo volumine,  
 quod scripsit Nicodoro Atheniensium magistratu,  
 qui fuit urbis nostrae CCCCXL anno. quicquid  
 ergo terrarum est praeter  $\bar{X}$  p. ambitus adnexum  
 insulae, post eum annum accessit Italiae. aliud mi-  
 raculum a Cerceis palus Pomptina est, quem locum  
 XXIII urbium fuisse Mucianus ter consul prodi-  
 dit. dein flumen Aufentum, supra quod Tarracina  
 oppidum, lingua Volscorum Anxur dictum, et ubi  
 fuere Amyclae sive Amynclae, a serpentibus dele-  
 tae, dein locus Speluncae, lacus Fundanus, Caieta  
 portus, oppidum Formiae, Hormiae dictum, ut  
 existimavere, antiqua Laestrygonum sedes. ultra  
 fuit oppidum Pirae, est colonia Minturnae, Liri  
 amne divisa, Clani olim appellato, Sinuessa, extre-  
 mum in adiecto Latio, quam quidam Sinopen di-  
 xere vocitatum. hinc felix illa Campania, ab hoc  
 sinu incipiunt vitiferi colles et temulentia nobilis  
 suco per omnes terras incluto atque, ut veteres  
 dixere, summum Liberi Patris cum Cerere certa-  
 men. hinc Setini et Caecubi protenduntur agri; his  
 iunguntur Falerni, Caleni, dein consurgunt Mas-  
 sici, Gaurani Surrentinique montes. ibi Leborini  
 campi sternuntur et in delicias alicae politur messis.  
 haec litora fontibus calidis rigantur praeterque ce-  
 tera in toto mari conchylio et pisce nobili adnotan-  
 tur. nusquam generosior oleae liquor est; hoc quo-  
 que certamen humanae voluptatis. tenuere Osci,

58

59

60

eine Gesandtschaft zu Alexander geschickt worden sei –, dieser (Theophrastos berichtete) schon mehr als gerücheweise über die Insel von Cerceii und gab in dem Buche, das er für Nikodoros verfaßte, einen Beamten der Athener im 440. Jahr unserer Stadt [314 v. Chr.], als Größe 80 Stadien an. Alles Land also, das über die zehn Meilen Umfang mit der Insel verbunden ist, ist nach diesem Jahr zu Italien gekommen. Eine andere Merkwürdigkeit bei Cerceii ist der Pomptinische Sumpf, an dessen Stelle, wie der dreimalige Konsul Mucianus, berichtete, 24 Städte gewesen sein sollen. Weiterhin (folgen) der Fluß Aufentum, über dem die Stadt Tarracina (liegt), in der Sprache der Volsker Anxur genannt, und (die Stelle), wo Amyclae oder Amynclae gewesen ist, das von Schlangen zerstört wurde, dann der Platz von Spelunca, der See von Fundi, der Hafen Caieta, die Stadt Formiae, Hormiae genannt, der alte Sitz der Laistrygonen, wie man geglaubt hat. Jenseits befand sich die Stadt Pirae, liegt die Kolonie Minturnae, vom Fluß Liris, der einst Clanis hieß, geteilt, Sinuessa, die letzte (Stadt) in dem Latium hinzugefügten Gebiet, von der einige gesagt haben, daß sie Sinope genannt wurde. Von hier (folgt) jenes glückliche Kampanien, von dieser Bucht beginnen die rebentragenden Hügel und die köstliche Trunkenheit durch den in allen Ländern berühmten Saft und, wie die Alten es ausdrückten, gewaltigen Wettstreit des Vaters Liber mit Ceres. Von hier breiten sich die Gefilde von Setia und Caecubum aus; an diese schließen sich die von Falerii und Cales an, dann erheben sich die Berge Massicus, Gaurus und die von Surrentum. Dort erstrecken sich die Leborinischen Gefilde und wird die Ernte der Graupen zum Genuß verfeinert. Diese Gestade werden durch warme Quellen bewässert und neben allem anderen, was das Meer hervorbringt, werden sie durch köstliche Muscheln und Fische bekannt. Nirgends ist der Saft der Olive vortrefflicher; auch dies ein Wettstreit menschlicher Genußsucht. Die Osker, Griechen, Umbrer,

Graeci, Umbri, Tusci, Campani. in ora Savo fluvius, Volturnum oppidum cum amne, Litternum, Cumae Chalcidensium, Misenum, portus Baiarum, Bauli, lacus Lucrinus et Avernus, iuxta quem Cimmerium oppidum quondam, dein Puteoli colonia Dicaearchea dicti, postque Phlegraei campi, Acherusia palus Cumis vicina; litore autem Neapolis, Chalcidensium et ipsa, Parthenope a tumulo Sirenis appellata, Herculaneum, Pompeii, haud procul spectato monte Vesuvio, adluente vero Sarno amne, ager Nucerinus et VIII p. a mari ipsa Nuceria, Surrentum cum promunturio Minervae, Sirenum quondam sede. navigatio a Cerceis II de LXXX patet. regio ea a Tiberi prima Italiae servatur ex discriptione Augusti.

Intus coloniae Capua, ab XL campo dicta, Aquinum, Suessa, Venafrum, Sora, Teanum Sidicinum cognomine, Nola; oppida Abellinum, Aricia, Alba Longa, Acerrani, Allifani, Atinates, Altricates, Anagnini, Atellani, Afilani, Arpinates, Auximates, Abellani, Alfaterni et qui ex agro Latino, item Hernico, item Labicano cognominantur, Bovillae, Caiatia, Casinum, Calenum, Capitulum Hernicum, Cereatini, qui Mariani cognominantur, Corani a Dardano Troiano orti, Cubulterini, Castrimoenienses, Cingulani, Cabenses in monte Albano, Foropopilienses ex Falerno, Frusinates, Ferentines, Freginates, Fabraterni Veteres, Fabraterni Novi, Ficolenses, Fregellani, Forum Appii, Forentani, Gabini, Interamnates Sucasini, qui et

Etrusker und Kampaner hatten <das Land> inne. An der Küste <befinden sich> der Fluß Savo, die Stadt Volturnum mit einem Fluß, Liternum, Cumae, <eine Gründung> der Bewohner von Chalkis, Misenum, der Hafen von Baiæ, Bauli, der Lukriner- und der Averner-See, neben dem einst die Stadt der Kimmerier <lag>, hierauf die Puteoli genannte Kolonie Dikaiarcheia und dahinter die Phlegräischen Gefilde, der Cumae benachbarte Sumpf Acherusia; an der Küste aber <liegen> Neapolis, ebenfalls <eine Gründung> der Bewohner von Chalkis, nach dem Grab einer Sirene Parthenope genannt, Herculaneum, Pompeii, nicht weit vom ansehnlichen Berg Vesuvius, den aber der Fluß Sarnus bespült, das Gebiet von Nuceria und neun Meilen vom Meer Nuceria selbst, Surrentum mit dem Vorgebirge der Minerva, einst Wohnsitz der Sirenen. Die Seereise von Cerceii <bis hierher> beträgt 78 Meilen. Dieser Bezirk vom Tiberis an bildet nach der Einteilung des Augustus den 1. Italiens.

Im Inneren <befinden sich> die Kolonien Capua, nach dem 40 Meilen <großen> »Feld« [*campus*] benannt, Aquinum, Suessa, Venafrum, Sora, Teanum mit dem Beinamen Sidicinum, Nola; die Städte Abellinum, Aricia, Alba Longa, die Bewohner von Acerræ, Allifæ, Atina, Aletrium, Anagnia, Atella, Afilæ, Arpinum, Auximum, Abella, die Alfaterner und die, die nach dem Gebiet der Latiner, weiterhin dem der Herniker und dem der Bewohner von Labici benannt werden, Bovillæ, Caiatia, Casinum, <die Stadt> von Cales, Capitulum der Herniker, die Bewohner von Cereatae, die Mariani genannt werden, die vom Troianer Dardanos abstammenden Bewohner von Cora, die von Cubulteria, Castrimoenium, Cingulum, von Caba auf dem Albaner Berg, von Forum Popilii aus dem Falernischen <Gebiet>, von Frusino, Ferentinum, Fregenæ, von Fabrateria Vetus, Fabrateria Nova, Ficolea, Fregellæ, Forum Appii, Forentum, Gabii, Interamna Sucasina, die auch Anwohner des Liris genannt wer-

Lirenates vocantur, Ilionenses, Lanivini, Norbani, Nomentani, Praenestini, urbe quondam Stephane dicta, Privernates, Setini, Signini, Suessulani, Telesini, Trebulani cognomine Ballienses, Trebani, Tusculani, Verulani, Veliterni, Ulubrenses, Urbanates superque Roma ipsa; cuius nomen alterum dicere arcanis caerimoniarum nefas habetur optimaque et salutari fide abolitum; enuntiavit Valerius Soranus luitque mox poenas. non alienum videtur inserere hoc loco exemplum religionis antiquae ob hoc maxime silentium institutae: namque Diva Angerona, cui sacrificatur a. d. XII. Kal. Ian., ore obligato obsignatoque simulacrum habet.

65

Urbem tres portas habentem Romulus reliquit aut, ut plurimas tradentibus credamus, IIII. moenia eius collegere ambitu imperatoribus censoribusque Vespasianis anno conditae DCCCXXVI m. p. XIII·CC, complexa montes septem. ipsa dividitur in regiones XIII, compita Larum CCLXV. eiusdem spatium mensura currente a miliario in capite Romani fori statuto ad singulas portas, quae sunt hodie numero XXXVII, ita ut XII portae semel numerentur praetereanturque ex veteribus VII, quae esse desierunt, efficit passuum per directum XX m. DCCLXV. ad extrema vero tectorum cum castris praetoriis ab eodem miliario per vicus omnium viarum mensura colligit paulo amplius LXX p. quod si quis altitudinem tectorum addat, dignam profecto aestimationem concipiat fateaturque nullius urbis magnitudinem in toto orbe potuisse ei

66

67

den, die Ilionensen, die Bewohner von Lanivium, Norba, Nomentum, Praeneste, einer einst die »Bekrönte« [*Stephánē*] genannten Stadt, von Privernum, Setia, Signia, Suessula, Telesia, von Trebula mit dem Beinamen Ballienses, Treba, Tusculum, Verulae, Velitrae, Ulubrae, Urbana und außerdem Rom selbst; dessen anderen Namen zu nennen gilt aufgrund der Geheimnisse religiöser Handlungen als Unrecht, und er wurde (daher) in bester und heilsamer Überzeugung nicht verwendet; Valerius Soranus verriet ihn und büßte bald dafür. Es scheint nicht unpassend, an dieser Stelle das Beispiel eines alten religiösen Brauches einzufügen, der hauptsächlich wegen dieses Verschweigens eingerichtet wurde: Die Göttin Angerona, der am 12. Tag vor den Kalenden des Januar [21. Dezember] geopfert wird, hat nämlich ein Standbild mit verbundenem und versiegeltem Mund.

Romulus hinterließ (Rom) als Stadt mit drei Toren oder, wenn wir denen glauben wollen, die mehr überliefern, mit vier. Ihre Mauern maßen im 826. Jahr der Stadtgründung [73 n. Chr.], als die beiden Vespasiani die Kaiser- und Zensorenwürde bekleideten, 13 200 Schritte und umschlossen sieben Hügel. Die Stadt selbst wird in 14 Bezirke eingeteilt (und umfaßt) 265 Kreuzwege der Laren. Wenn die Messung von dem auf dem höchsten Punkt des Forum Romanum aufgestellten Meilenstein zu den einzelnen Toren ausgeht, deren Zahl sich heute auf 37 beläuft, wobei man zwölf Tore nur einmal zählt und sieben von den alten, die zu bestehen aufgehört haben, unberücksichtigt läßt, beträgt ihr Abstand in gerader Linie 20 765 Schritte. Die Länge aller Wege durch das verbaute Gebiet zum Stadtrand einschließlich des Lagers der Prätorianer beträgt vom selben Meilenstein an etwas mehr als 60 000 Schritte. Wenn man noch die Höhe der Häuser berücksichtigt, würde man tatsächlich eine würdige Vorstellung bekommen und müßte zugeben, daß die Größe keiner Stadt auf dem ganzen Erdkreis mit ihr verglichen werden

comparari. clauditur ab oriente aggere Tarquinii Superbi, inter prima opere mirabili: namque eum muris aequavit, qua maxime patebat aditu plano. cetera munita erat praecelsis muris aut abruptis montibus, nisi quod exspatiantia tecta multas addidere urbes.

In prima regione praeterea fuere in Latio clara oppida Satrium, Pometia, Scaptia, Politorium, Tellenena, Tifata, Caenina, Ficana, Crustumerium, Ameriola, Medullum, Corniculum, Saturnia, ubi nunc Roma est, Antipolis, quod nunc Ianiculum in parte Romae, Antemnae, Camerium, Collatia, Amitinum, Norbe, Sulmo, et cum iis carnem in monte Albano soliti accipere populi Albenses: Albani, Aefulani, Accienses, Abolani, Bubetani, Bolani, Casuetani, Coriolani, Fidenates, Forcti, Hortenses, Latinienses, Longulani, Manates, Macrales, Munienses, Numicienses, Olliculani, Octulani, Pedani, Polluscini, Querquetulani, Satricani, Sassolenses, Tolerienses, Tutienses, Vimitellari, Velientes, Venetulani, Vitellienses. ita ex antiquo Latio LIII populi interiere sine vestigiis. in Campano autem agro Stabiae oppidum fuere usque ad Cn. Pompeium L. Catonem cos. pr. Kal. Mai., quo die L. Sulla legatus bello sociali id delevit; quod nunc in villam abiit. intercidit ibi et Taurania, sunt morientes Casilini reliquiae. praeterea auctor est Antias oppidum Latinorum Apiolas captum a L. Tarquinio rege; ex cuius praeda Capitolium is inchoaverit. a Surrentino ad Silerum amnem XXX m. p. ager

68

69

70

kann. Von Osten wird <die Stadt> durch den Wall des Tarquinius Superbus abgeschlossen, durch bewundernswerte Arbeit unter den ersten <dieser Art>: denn er ließ ihn dort, wo er durch einen ebenen Zugang am weitesten offenstand, bis zur Mauerhöhe aufführen. Die übrige Stadt war durch sehr hohe Mauern oder steilabfallende Berge geschützt, außer daß die sich <ständig> ausbreitenden Gebäude viele Vorstädte hinzugefügt haben.

Im ersten Bezirk befanden sich außerdem in Latium die berühmten Städte Satrium, Pometia, Scaptia, Politorium, Tellena, Tifata, Caenina, Ficana, Crustumerium, Ameriola, Medullum, Corniculum, Saturnia, <an der Stelle,> wo jetzt Rom liegt, Antipolis, das jetzt als Ianiculum ein Teil Roms <ist>, Antemnae, Camerium, Collatia, Amitinum, Norba, Sulmo, und mit ihnen pflegten auf dem Albaner Berg <folgende> Albensische Völkerschaften <Opfer->fleisch zu empfangen: die Albani, Aefulani, Accienses, Abolani, Bubetani, Bolani, Casuetani, Coriolani, Fidenates, Forcti, Hortenses, Latinienses, Longulani, Manates, Macrales, Munienses, Numicienses, Olliculani, Octulani, Pedani, Polluscini, Querquetulani, Satricani, Sassolenses, Tolerienses, Tutienses, Vimitelari, Velienses, Venetulani, Vitellienses. So sind aus dem alten Latium 53 Völkerschaften spurlos verschwunden. Im Gebiet von Kampanien aber befand sich die Stadt Stabiae bis zum Tag vor den Kalenden des Mai unter den Konsuln Cn. Pompeius und L. Cato [30. April 89 v. Chr.], an welchem Tag sie der Legat L. Sulla im Bundesgenossenkrieg zerstörte; sie ist jetzt zu einem Landgut herabgekommen. Dort ist auch Taurania untergegangen, <dort> liegen die zerfallenden Überreste von Casilinum. Außerdem ist Antias der Gewährsmann, daß vom König L. Tarquinius die Latinerstadt Apiolae eingenommen wurde; aus der dort gemachten Beute hat er das Kapitol <zu bauen> begonnen. Vom Gebiet von Surrentum zum Fluß Silerus reichte 30 Meilen das den Etruskern gehö-

Picentinus fuit Tuscorum, templo Iunonis Argivae ab Iasone condito insignis. intus oppidum Salerni Picentia.

A Silero regio tertia et ager Lucanus Bruttiusque incipit; nec ibi rara incolarum mutatione. tenuerunt eum Pelasgi, Oenotri, Itali, Morgetes, Siculi, Graeciae maxime populi, novissime Lucani Samnitibus orti duce Lucio. oppidum Paestum, Graecis Posidonia appellatum, sinus Paestanus, oppidum Elea, quae nunc Velia, promunturium Palinurum, a quo sinu recedente traiectus ad Columnam Regiam C m. p. proximum autem flumen Melpes, oppidum Buxentum, Graeciae Pyxus, Laus amnis. fuit et oppidum eodem nomine. ab eo Bruttium litus, oppidum Blanda, flumen Baletum, portus Parthenius Phocensium et sinus Vibonensis, locus Clamptiae, oppidum Tempsa, a Graecis Temese dictum, et Crotonensium Terina sinusque ingens Terinaeus. oppidum Consentia intus. in paeninsula fluvius Acheron, a quo oppidani Acheruntini. Hippo, quod nunc Vibonem Valentiam appellamus, portus Herculis, Metaurus amnis, Tauroentum oppidum, portus Orestis et Medma. oppidum Scyllaeum, Crataeis fluvius, mater, ut dixere, Scyllae. dein Columna Regia, Siculum fretum ac duo adversa promunturia, ex Italia Caenus, e Sicilia Pelorum, XII stadiorum intervallo; unde Regium XCIV. inde Appennini silva Sila, promunturium Leucopetra XV p., ab ea LI Locri, cognominati a promunturio Zephyrio. absunt a Silero CCCIII.

X

71

72

73

74